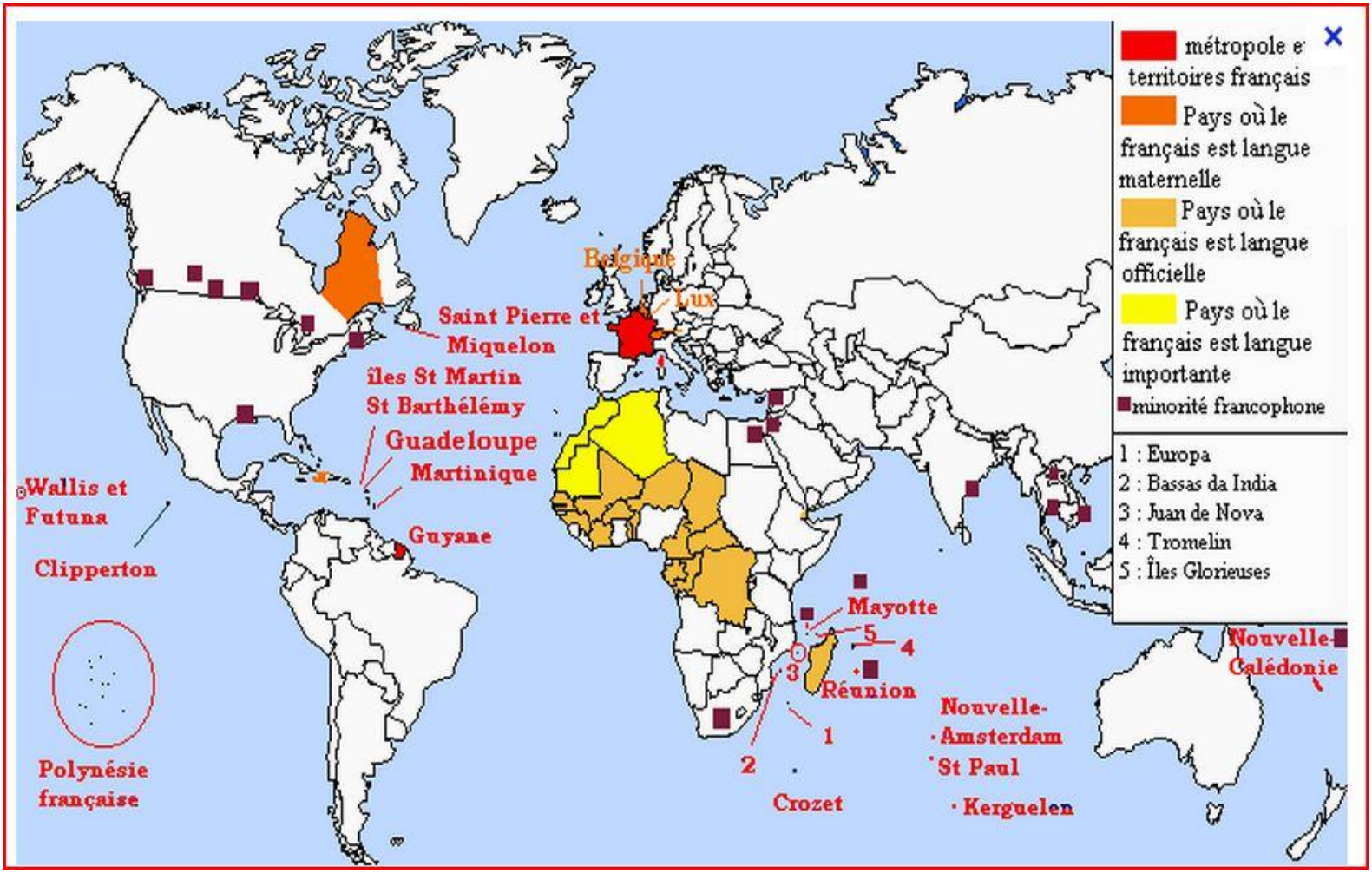
LINGUISTIQUE 3

2016-2017

deuxième partie

SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Le français dans le monde



Le français en Afrique

Le français en Afrique

17 pays

Afrique de l'Ouest: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée, Mali, Niger, Sénégal et Togo

Afrique Centrale: Burundi, Cameroun, Congo-Brazzaville, Congo-Kinshasa, Centrafrique, Tchad, Gabon, et Rwanda.

Corne d'Afrique: Djibouti

Le français en Afrique

Afrique de l'Ouest: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Guinée, Mali, Niger, Sénégal et Togo

Le français en Afrique

Afrique Centrale:

Burundi, Cameroun,

Congo-Brazzaville, Congo-Kinshasa,

Centrafrique, Tchad, Gabon, et Rwanda.

Le français en Afrique

Corne d'Afrique: Djibouti

Le français en Afrique

Plus de 100 millions d'habitants

Ex-colonies françaises et belges

Le français est langue officielle et de l'éducation

Le français est une langue exogène, importée à côté des autres langues nationales (endogènes, maternelles)

Le passé précolonial

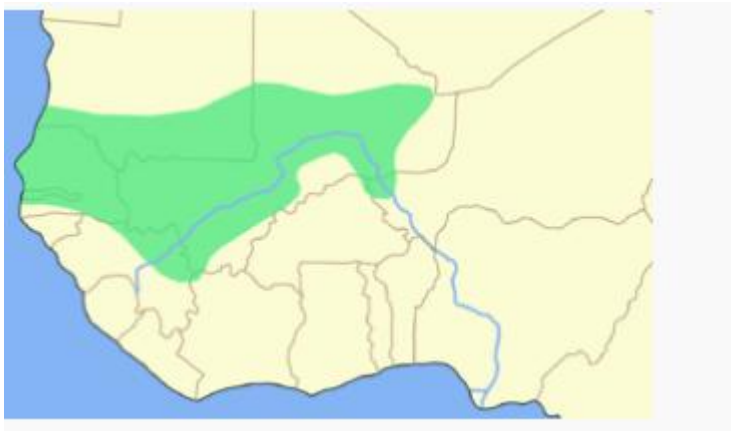
L’empire du Ghana (V-XIe siècle)
À cheval entre la Mauritanie et le Mali. Rien à voir avec le Ghana actuel.

Culte animiste, le dieu-serpent de Ouagadou

Serpent géant qui protège royaume en échange du sacrifice annuel d'une belle jeune fille. Lorqu’il réclame Sia, la fiancée du roi, celui-ci le tue ce qui déclenche la désertification du pays.

Le passé précolonial

L'empire du Mali (XII-XVe siècles)
fondé par Soundiata Keita qui est magnifié
dans une épopée très connue.



Le passé précolonial

L'empire de Gao (empire Songhay), XVe siècle

Fondé par Sonni Ali Ber.

Le passé précolonial

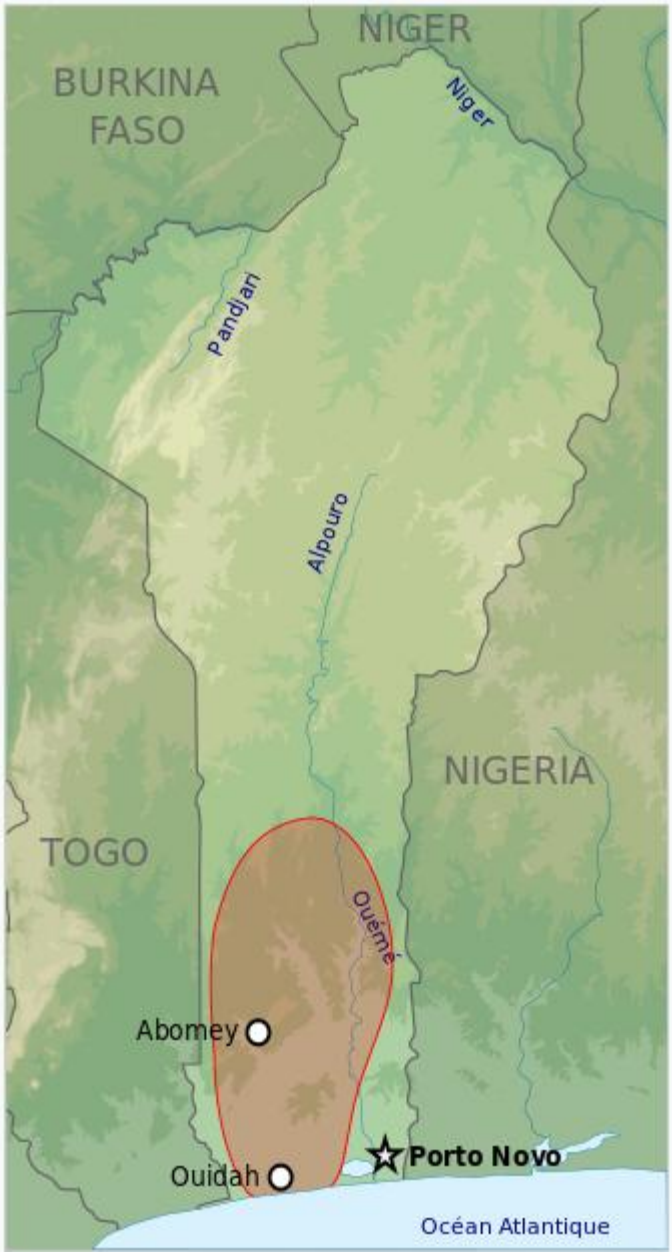
L'empire de Kanem-Bornou
Fondé par le peuple Haoussa
depuis le IXe siècle.

Le passé précolonial

Des royaumes plus petits:

Royaume du Congo

Royaume du Dahomey (Bénin)
Le roi Agadja (1708-1732) crée des troupes féminines, les célèbres amazones, femmes vierges ou contraintes au célibat ayant leur propre Commandante.
Les Dahoméens adorent des dieux appelés *vodouns* transportés aux Antilles et en Amérique (*vaudou*: mélange de sorcellerie, animisme et rituel *catholique*).



Quelques dates

Les portugais arrivent au Sénégal en 1445.

Colonisation française et belge 1850-1940

La IIIe République veut diffuser des ideaux républicains et accéder à de nouveaux marchés:
Mali : 1880-1895
Niger : 1891
Guinée, Benin (Dahomey), Burkina (Haute Volta) : 1899

Djibuti : 1888

Quelques dates

Conférence de Berlin (1884-1885): les états colonisateurs se mettent d'accord sur la répartition de l'Afrique.

Pour ce qui est de la France:
Afrique occidentale française : 1895, la capitale est Dakar
Afrique équatoriale française : 1910, la capitale est Brazzaville

Politique d'assimilation des colonisés

Quelques dates

1960 !

La plupart des colonies obtiennent leur indépendance

Sauf Djibouti (1977), Rwanda Burundi (1962), Guinée (1958).

Chiffres

Taux de locuteurs francophones (1993)
(Atlas de la langue française, 1995)

	Réels	Potentiels	Total
Bénin	11%	14%	25%
Burkina Faso	4	11	15
Burundi	2	13	15
Cameroun	13	27	40
Centrafrique	8	16	24
Congo	44	15	59
Côte d'Ivoire	14	34	48
Djibouti	8	24	32
Gabon	17	46	63
Guinée	5	15	20
Mali	5	5	10
Niger	3	8	11
RD Congo	9	30	39
Rwanda	2	20	22
Sénégal	9	15	24
Tchad	4	16	20
Togo	18	18	36

Le statut du français en Afrique après 1960

Contradiction culturelle : le français rappelle la traite des escalves / la culture française et belge constituent encore des références.

Contradiction linguistique : le français est langue *officielle, d'enseignement, d'écriture* face aux langues nationales *quotidiennes, familiales, parlées*.

Le statut du français en Afrique après 1960

Diglossie : distribution fonctionnelle de deux langues ou variétés de langues

Langue haute (français) : langue du prestige (administration, juridiction, enseignement, littérature), écrite;

Langue basse (langues nationales) : souvent stigmatisée, informelle, quotidienne, familiale, orale.

Le statut du français en Afrique après 1960

L'Afrique est **plurilingue**.

Les Africains parlent d'ailleurs facilement plus de trois langues :

Gabon et Côte d'Ivoire : 50-60 langues

Congo-Kinshasa et Camerou : environ 250 langues

Le statut du français en Afrique après 1960

Le statut du français en Afrique après 1960

Après 1960 toutes les colonies française et belges optent pour le français comme LANGUE OFFICIELLE.

Pourquoi ?

a/ **linguistique** : Les langues africaines manquaient de vocabulaire (technique, scientifique etc.),

b/ **géolinguistique** : morcellement dialectal.

c/ **sociolinguistique** : les fonctionnaires parlaient déjà le français.

d/ **politique** : pour éviter des confilits inter-ethniques

e/ **économique**: le français permettaient la communication entre les différents pays de l'Afrique et le reste du monde.

Le statut du français en Afrique après 1960

LANGUE OFFICIELLE ou LANGUE NATIONALE ?

La langue nationale est une langue codifiée du terroir. Elle a une valeur symblique.

Le Niger a reconnu huit langues nationales sans que leur rôle soit défini.
Le Sénégal a reconnu six langues nationales qui sont rarement enseignées.
Même sort pour le lingala et le munukutuba au Congo-Brazzaville qui ne sont ni codifiées ni enseignées.

Le statut du français en Afrique après 1960

LANGUE NATIONALE

RWANDA : kynyarwanda

BURUNDI : kirundi

CENTRAFRIQUE : sango

TCHAD : arabe

Le statut du français en Afrique après 1960

Certains Etats africains ont mené une politique de VALORISATION des langues nationales qui a été toutefois un échec.

Guinée : huit langues nationales depuis 1968; après le décès du président Sékou Touré en 1984, le français est rétabli.

Burkina Faso : deux expérimentation en 1978 et 1984; mais aucune ethnie n'ayant voulu adopter la langues de l'autre, le français reste la langue neutre et plus prestigieuse.

Congo-Kinshasa : l'africanisation se limite au nom institutionnels, personnels et géographiques (p.e. *Zaïre* au lieu de Congo).

Mali : le bambara ne touche qu'une centaine d'écoles. Seuls 30% sont inscrits dans des écoles bilingues.

Le statut du français en Afrique après 1960

Problème:

- Comment pourvoir en enseignants bien formés et en matériel pédagogique en quantité suffisante des élévès et des étudiants chaque année plus nombreux?

Le statut du français en Afrique après 1960

Les médias :

la presse : en français
la télévision : en français

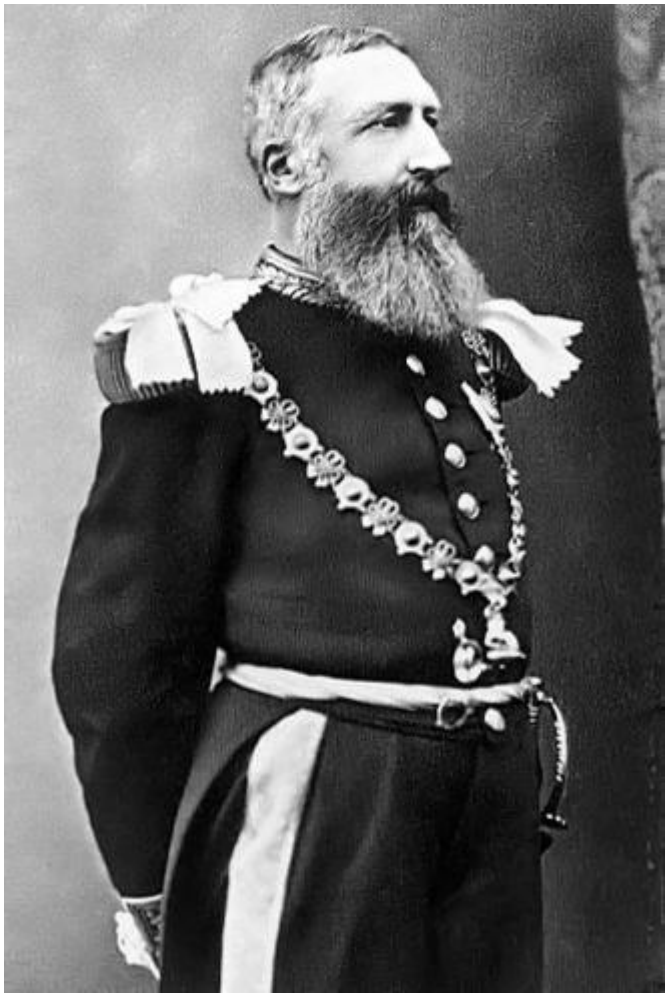
la radio : français et langues nationales

Présentation des 17 Etats francophones

Les colonies Belges

La colonisation belge est plus récente par rapport à la colonisation française.

Léopold II (1835-1909)



Présentation des 17 Etats francophones

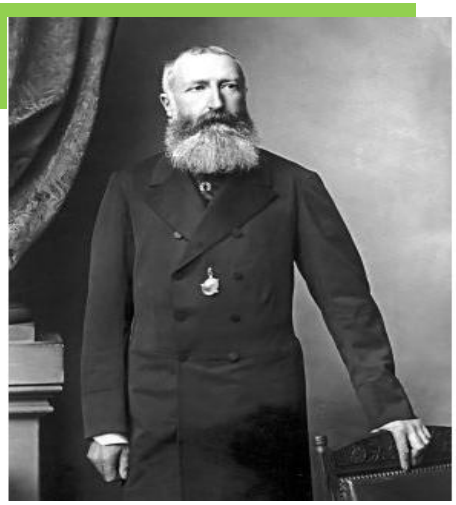
Les colonies Belges

Indépendance de la Belgique **1830**

*"La Belgique, car ainsi s'appelait ce micro-Etat, s'était arrachée au royaume uni des Pays-Bas après un mariage de raison** de quinze ans et pouvait encore servir d'Etat tampon entre l'ambitieuse Prusse, la puissante France et la fière Angleterre. Peut-être pouvait-elle contenir un tant soit peu la jalousie réciproque entre ces pays. Tel avait été le raisonnement en 1815, après la bataille de Waterloo. La région avait servi pendant des siècles de champ de bataille pour les forces armées européennes, à présent elle devait devenir une zone neutre pour favoriser la paix. En 1830, la Belgique avait proclamé son indépendance. Un grand pas en avant pour les Belges, un pas insignifiant pour l'humanité. En Afrique centrale, cela n'empêchait personne de dormir la nuit.* [D. Van Reybrouck, *Congo une histoire*, 2010, Actes Sud, p. 57]

(** = sans passion)

Présentation des 17 Etats francophones

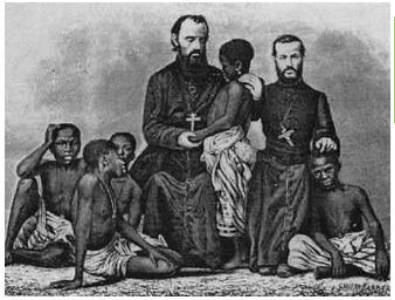


Léopold II

"Personne ne pouvait se douter que le premier roi de ce petit pays aurait un fils qui ferait preuve d'une ambition demesurée. […] " Il faut à la Belgique une colonie" , fit-il ciseler, à 24 ans, sur un presse-papier destiné au ministre des Finances"

"Mais à partir de 1875, il tomba sous le charme de l'Afrique centrale. Il dévorait les comptes rendus des explorateurs, se délectait à l'idéed'une glorieuse aventure et rêvait d'une entreprise héroïque. Cet engoument ne s'expliquait pas seulement par un besoin de se faire valoir ou par la mégalomanie, comme on l'a souvent affirmé. Non il était fermement convaincu qu'une expérience revigorante à l'étranger, où que ce soit dans le monde, serait salutaire à la jeune nation belge, tant sur le plan financier que sur le plan moral". (p. 58)

Présentation des 17 Etats francophones



Discours du Roi des Belges Léopold II aux missionnaires du Congo le 12 Janvier 1883 aux missionnaires du Congo

Révérends Pères et chers Compatriotes, soyez les bienvenue dans cette grande partie du CONGO BELGE. La tâche qui vous est confiée à remplir est très bien délicate et demande beaucoup de tact. Prêtres et pasteurs, vous venez certes pour évangéliser, mais votre évangélisation doit s'inspirer de notre grand principe : avant tous, les intérêts de la Métropole. Le but principal de votre mission au Congo n'est donc point d'apprendre aux nègres à connaître Dieu, ils le connaissent déjà depuis leurs ancêtres; Ils parlent et se soumettent à MUNGU, NZAMBI, NZAKOMBA MOUKOULO etc… et que sais-je encore. Ils savent que tuer, voler, coucher avec la femme d'autrui, calomnier et insulter sont des actes mauvais.

Présentation des 17 Etats francophones

Ayons le courage de l'avouer, vous venez, non pas pour leur apprendre à connaître ce qu'ils savent déjà. Votre rôle essentiel qu'est l'enseignement est de faciliter la tâche aux administrateurs et aux industriels. C'est donc dire que vous interpréterez l'évangile de façon qui serve à mieux protéger nos intérêts dans cette partie du monde. Pour ce faire, vous veillerez entre autre à désintéresser nos sauvages noirs des richesses dont regorgent leurs sols et sous-sols pour éviter qu'ils s'y intéressent, qu'ils ne nous fassent pas une concurrence meurtrière et rêvent un jour à nous déloger de cette partie avant qu'on s'enrichisse. Notre connaissance de l'évangile nous permettra facilement de trouver des textes recommandant, faisant et aimer la pauvreté. Tel que : « HEUREUX LES PAUVRES EN ESPRIT CAR LE ROYAUME DES CIEUX EST A EUX. IL EST DIFFICILE A UN RICHE D'ENTRER AU CIEL QU'A UN CHAMEAU DE PASSER DANS LE TROUT D'UNE AIGUILLE ». […]

Présentation des 17 Etats francophones

Ayons le courage de l'avouer, vous venez, non pas pour leur apprendre à connaître ce qu'ils savent déjà. Votre rôle essentiel qu'est l'enseignement est de faciliter la tâche aux administrateurs et aux industriels. C'est donc dire que vous interpréterez l'évangile de façon qui serve à mieux protéger nos intérêts dans cette partie du monde. Pour ce faire, vous veillerez entre autre à désintéresser nos sauvages noirs des richesses dont regorgent leurs sols et sous-sols pour éviter qu'ils s'y intéressent, qu'ils ne nous fassent pas une concurrence meurtrière et rêvent un jour à nous déloger de cette partie avant qu'on s'enrichisse. Notre connaissance de l'évangile nous permettra facilement de trouver des textes recommandant, faisant et aimer la pauvreté. Tel que : « HEUREUX LES PAUVRES EN ESPRIT CAR LE ROYAUME DES CIEUX EST A EUX. IL EST DIFFICILE A UN RICHE D'ENTRER AU CIEL QU'A UN CHAMEAU DE PASSER DANS LE TROUT D'UNE AIGUILLE ». […]

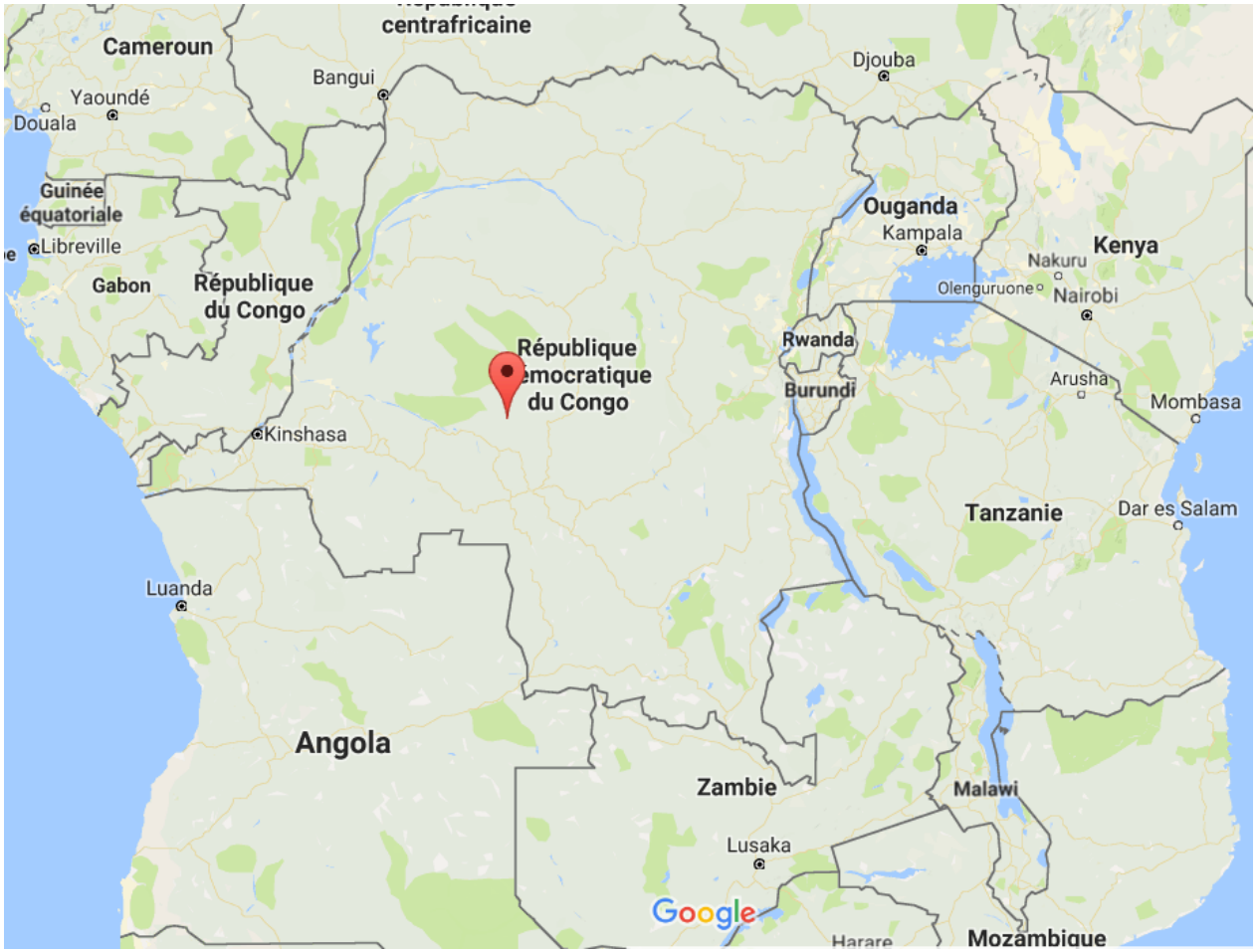
Présentation des 17 Etats francophones

Ce discours est-il un faux?

Présentation des 17 Etats francophones

Colonies belges : Congo-Kinshasa (anciennement Zaïre), Rwanda et Burundi.

Présentation des 17 Etats francophones



Présentation des 17 Etats francophones

Congo-Kinshasa (anciennement Zaïre)
Français, langue officielle
Lingala, kikongo, swahili, tshiluba.

La Belgique n'avait pas formé, contrairement à la France, une élite capable de diriger un Etat.

Joseph Désiré Mobutu (journaliste),
1971 campagne d'authenticité. Le pays est rebaptisé *Zaïre* (ainsi les portugais appelaient le fleuve *Congo*). La capitale *Léopoldville* devient *Kinshasa*, *Elisabethville* devient *Lubumbashi*, *Syìtanleyville* devient *Kisangani*.

Présentation des 17 Etats francophones

Présentation des 17 Etats francophones

Le conflit Hutu-Tutsi

La guerre atteint son paroxysme entre 1993 et 1995.
Le génocide au Rwanda, qui dure trois,
est la plus grande tragédie contemporaine du
continent (1 million de morts…).
Il dure depuis toujours, mais son pic est atteint après la mort, le 6 avril 1994, des deux présidents du Rwanda et du Burundi qui voyageaient sur le même avion.
Il s'agit d'une guerre entre les pasteurs nomades tutsi et les agriculteurs hutu.
Le Zaïre est impliqué dans ce conflit et soutient les hutu en massacrant les tutsi qui se trouve dans son territoire (région du Kivu).

Présentation des 17 Etats francophones

Le Sénégal

1850-1870: les établissements commerciaux deviennent de vraies colonies.

Le capitaine Louis Faidherbe (1818-1889): général et gouverneur du Sénégal. Il fonde Dakar et cherche à étendre l'influence de la France vers le Mali.

Présentation des 17 Etats francophones

Le Sénégal

Après son indépendance, c'est la pays qui a mieux su gérer sa politique.

1/ liberté d'expression politique;

2/ coexistence ethnique et religieuse harmonieuse;

3/ longue expérience démocratique.

Lépold Sédar Senghor (1906-2001)

- Il est le symbole de la coopération avec la France
- Sa poésie est construite sur l'espoir de créer une Civilisation de l'Universel, fédérant les traditions par-delà leurs différences.

Présentation des 17 Etats francophones

En 1969 il envoie des émissaires
à la première conférence de Niamey (conférence
des états francophones) avec ce message :

« *La création d'une communauté de langue française sera peut-être la première du genre dans l'histoire moderne. Elle exprime le besoin de notre époque où l'homme, menacé par le progrès scientifique dont il est l'auteur, veut construire un nouvel humanisme qui soit, en même temps, à sa propre mesure et à celle du cosmos.* »

Présentation des 17 Etats francophones

L'armée qui soumet l'Afrique française est paradoxalement en grande partie constituée de soldats venant du Sénégal. On les appelle des tiralleurs sénégalais.

Les soldats parlent un pidgnin militaire qu'on qualifie de **petit-nègre** ou **français tiralleur**.

Présentation des 17 Etats francophones

Après la conférence de Berlin (1884-1885).

AOF (Afrique occidentale française)
fondée en 1895 : Côte d'Ivoire, Dahomey, Guinée française, Haute Volta, Mauritanie, Niger, Sénégal et Soudan
capitale Dakar

AEF (Afrique équatoriale française)
fondée en 1910 : Gabon, Moyen-Congo, Oubangi-Chari et Tchad
capitale Brazzaville

Présentation des 17 Etats francophones

Caratéristiques de la colonisation française:

1/ politique d'assimilation (pas de place aux langues africaines)

2/ l'école est la meilleure voie pour arriver à l'assimilation (élever les population primitive);

3/ les populations islamisées disposant de leurs écoles coraniques refusent la politique d'assimilation;

4/ dans un deuxième temps l'assimilation (irréaliste) sera remplacé par l'association, plus respectueuse des traditions, mais la politique linguistique ne va pas changer pour autant.

Présentation des 17 Etats francophones

Caratéristiques de la colonisation française:

5/ les africains ne sont pas des citoyens mais des **sujets français**;

6/ ils sont soumis à un régime spéciale: pas de droit de vote;

7/ la loi prévoit pour eux des sanctions **sans** une intervention judiciaire;

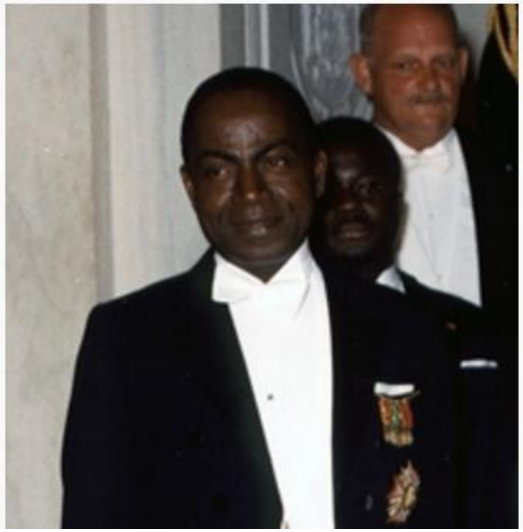
8/ existence des travaux forcés (dit travail obligatoire); ils seront abolis en 1946.

Présentation des 17 Etats francophones

Côte d'Ivoire

Durant l'époque des indépendances elle est la locomotive économique de la sous-région, notamment le port d' Abidjan, très important pour le Mali et le Burkina Faso.
On parle de « miracle ivoirien » lié aussi à la politique de Félix Houphouet-Boigny.

Présentation des 17 Etats francophones



la politique de Félix Houphouet-Boigny:

a) collaboration avec la France;
b) diversification des cultures (café, cacao, bananes, ananas)
c) ouverture des frontières aux travailleurs immigrés;

Présentation des 17 Etats francophones

Côte d'Ivoire

Présentation des 17 Etats francophones

Niamey
1 million d'habitants
La plupart parlent le zarma/songhaï

Présentation des 17 Etats francophones

Ancienne colonie française

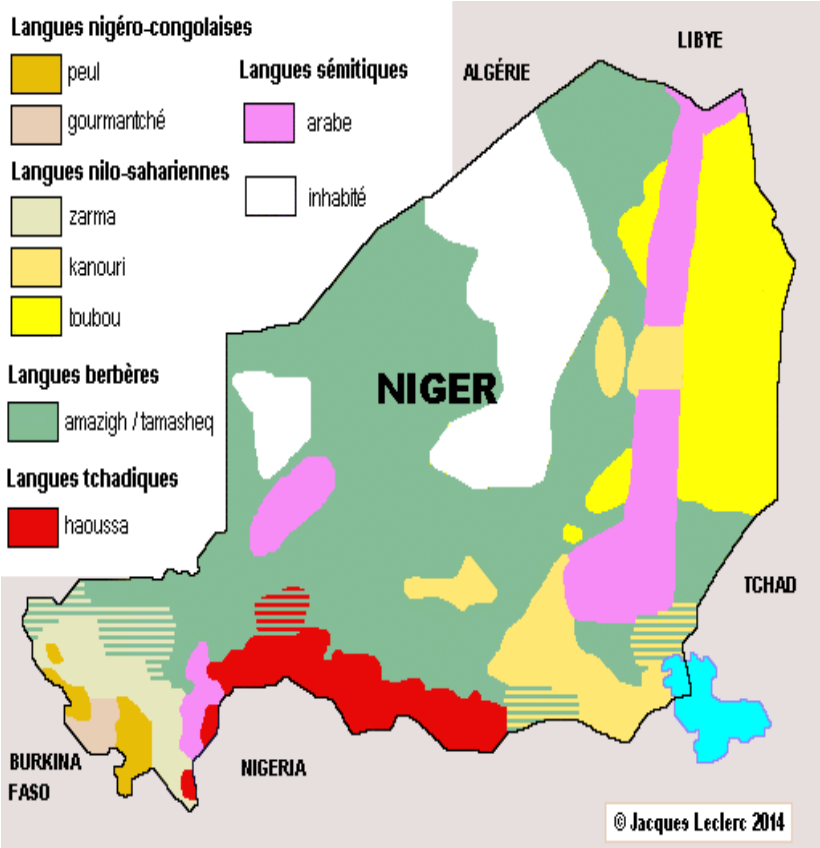
1960: Proclamation de l'Indépendance du pays et adoption d'une constitution de type présidentiel.

Le **français** est langue officielle/d'enseignement

Langues nationales **:**

haoussa
zarma/songhaï
tamasheq
peul
kanouri
arabe dialectal
gulmancema
tassawaq
toubou

Présentation des 17 Etats francophones



Langue	Locuteurs	%	Régions
Haoussa	8,5 millions	47,2 %	Dosso, Tahoua et Maradi
Zarma/ Songhaï	4,2 millions	23,4 %	Tillabéry, Dosso et Niamey
Tamasheq	1,5 million	8,3 %	*

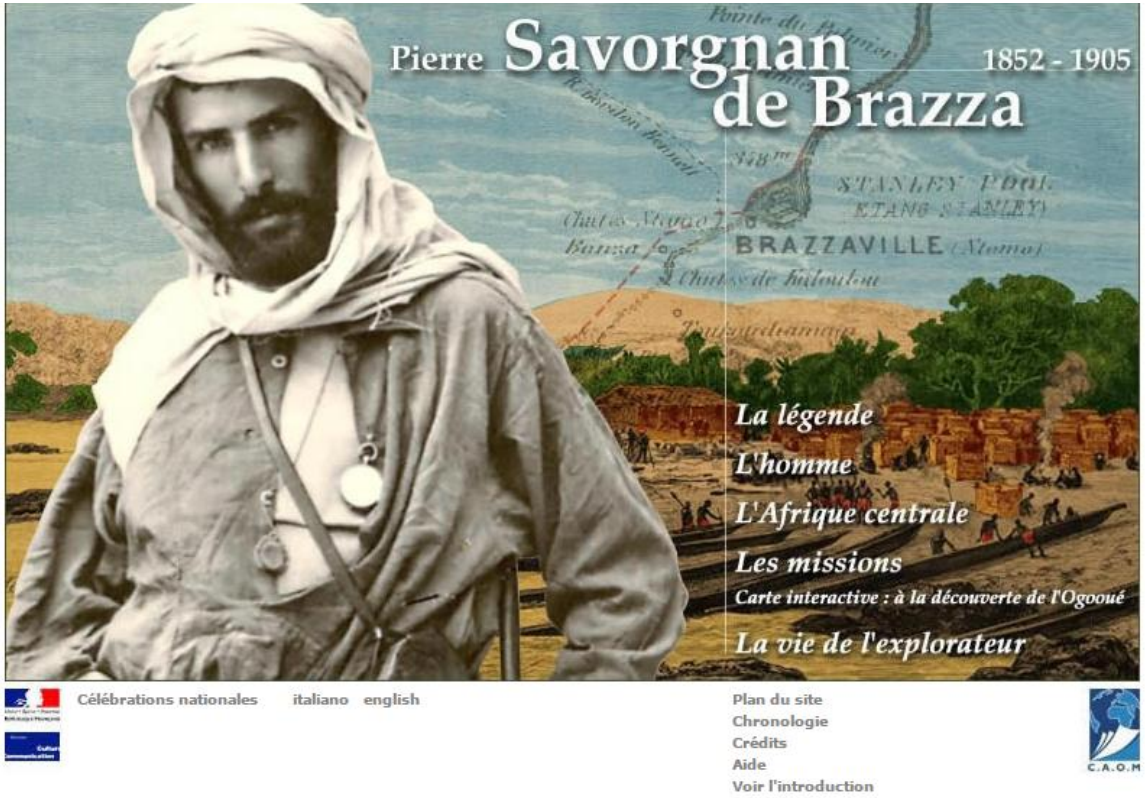
Présentation des 17 Etats francophones

Pierre Savorgnan de Brazza (1852-1902) est
L'initiateur de la colonisation française en Afrique centrale.
Brazzaville, la future capitale des possessions françaises en Afrique centrale, est fon de en 1881.
Brazza explore le Congo, l'Oubangui-Chari (Centrafrique), le Tchad, le Gabon.

« *Brazza, un officier italien au service de l'armée française, était officiellement chargé d'établir des stations scientifiques sur la rive droite du Congo. […] mais ce Brazza, qui était aussi un patriote français fanatique, était en train de fonder pour sa chère France, sans y être invité par une quelconque autorité, une colonie qui porterait plus tard le nom de république du Congo-Brazzaville. En Europe, on commença à comprendre en 1882 que quelqu'un était en train d'acheter de sa propre initiative de grands pans de l'Afrique centrale. Cette constatation suscita la consternation. […] Un italien achetait lui-même des parties de l'Afrique pour la France […] on parlait de diplomatie, mais il s'agissait plutôt d'une ruée vers l'or* ». [*Congo,* Van Reibrouck p.70-71]

Présentation des 17 Etats francophones

http://www.brazza.culture.fr/fr/



Présentation des 17 Etats francophones

Présentation des 17 Etats francophones

Pierre **Savorgnan de Brazza**

Accueil | Plan du site | La légende | L'homme | L'Afrique centrale | Les missions | La vie de l'explorateur

La légende

- La construction de la légende
- *Le Père des esclaves*
- Le conquérant pacifique
- La fin d'une légende ?
- Brazza vu par les autres

Chronologie | Ressources

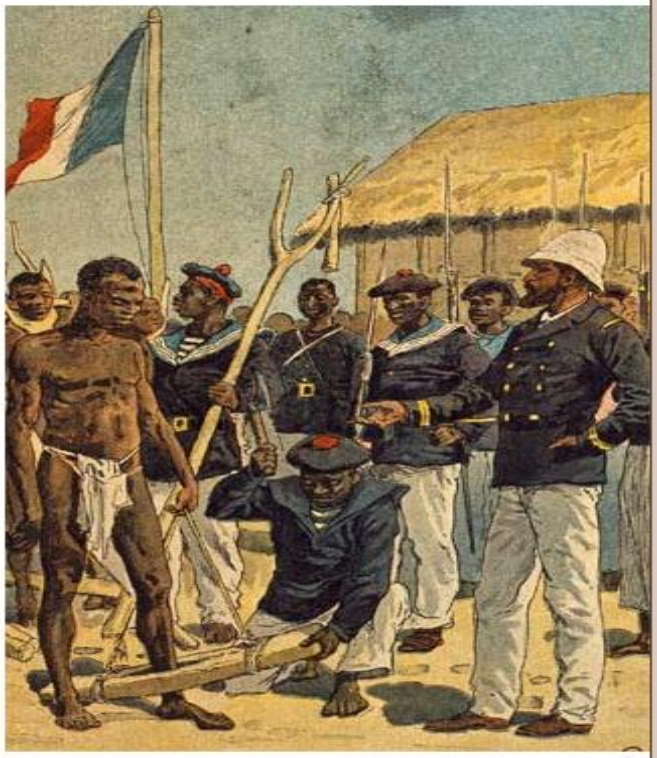
Le Père des esclaves

1 2

"Quand j'ai pénétré dans ce pays nos couleurs étaient connues. On savait qu'elles étaient celles de la liberté. Les premiers habitants de Franceville ont été des esclaves libérés. La question de l'esclavage est une question complexe... Au début j'ai dû acheter des hommes à prix d'argent et fort cher, selon le cours, trois ou quatre cents francs. Je leur disais quand ils étaient à moi, bûche aux pieds et fourche au cou : "Toi, de quel pays es-tu? -Je suis de l'intérieur.- Veux-tu rester avec moi ou retourner dans ton pays?" Je leur faisais toucher le drapeau français que j'avais hissé. Je leur disais : "Va ; maintenant tu es libre." ... L'Afrique rend la guerre à qui sème la guerre ; mais comme tous les autres pays, elle rend la paix à qui sème la paix. Ma réputation allait devant moi, m'ouvrant les routes et les cœurs. On me donnait, à mon insu, le beau nom de Père des Esclaves."

(Brazza)

L'esclavage se pratique entre populations. ***"Il padre ha venduto il figlio, il fratello il fratello, ed il figlio la madre. Non credere che esageri : di 13 schiavi comperati da me 3 sono stati venduti dal padre, 3 dal loro fratello maggiore, 2 dal loro fratello minore, 1 da suo zio"***. C'est un esclavage domestique dit "*de case*". Brazza l'humaniste est révolté. Il rachète les esclaves à leurs propriétaires sur ses propres deniers : au début il leur rend la liberté, mais ils fuient et retombent rapidement en esclavage ; après il les garde comme porteurs, guides ou interprètes, leur promet des vivres, des cadeaux s'ils restent avec lui et aussi un morceau de terre à Franceville. Il espère que certains se fixeront dans les postes français, y apprendront un métier ou à cultiver la terre.



Brazza délivre les esclaves (©BNF)

Présentation des 17 Etats francophones

Miers et Kopinoff : les racines de l'institution servile se trouve dans le besoin en épouses, en enfants, dans le désir d'élargir son groupe. Besoin infini d'absorber davantage de biens de consommation. Propension humaine au troc et à l'échange.

Meillassoux: c'est une vision européenne, basée uniquement sur l'économie. Pourquoi certaines populations voudraient vendre leurs enfants? Si on veut élargir son groupe, pourquoi aliéner ses dépendants? Les esclaves ne sont pas toujours employés comme producteurs.

Il s'agit d'un système social, c'est une institution. Les sociétés esclavagistes possèdent un vocabulaire étendu recouvrant diverses conditions d' assujettissement. L'esclavage existait bien avant l'arrivée des français.

Présentation des 17 Etats francophones

Congo-Brazzaville

« *Vue du ciel, Kinshasa ressemble à une reine termite, monstrueusement enflée, en proie à une agitation frémissante, toujours s'affairant, toujours grossissant. Sous une chaleur écrasante, La ville s'étire le long de la rive gauche du fleuve. De l'autre côté s'étend sa sœur jumelle, Brazzaville, plus petite, plus fraîche, plus rayonnante. […] C'est le seul endroit au monde où deux capitales peuvent se regarder, mais Kinshasa voir dans Brazzaville le reflet de sa propre misère* » [*Congo*, *op. cit*, p. 20]

Présentation des 17 Etats francophones

Kinshasa

Présentation des 17 Etats francophones

Brazzaville

Présentation des 17 Etats francophones

TOUS LES JO

AFRIQUE ÉCONOMIE

Le Congo-Brazzaville et le Congo-Kinshasa bientôt reliés par un pont

Par Stanislas Ndayishimiye

Diffusion : mardi 24 janvier 2017

Le Beach à Kinshasa, est le lieu d'où partent les bateaux qui assurent la traversée du fleuve Congo pour Brazzaville. AFP/PATRICK FORT

Partager 2 753 Tweeter G+ Partager 2 Partager 237 Réagir

Un pont pour les voitures et les trains devrait relier Kinshasa et Brazzaville, les deux capitales les plus proches du monde, séparées par le fleuve Congo. La Communauté économique des Etats d'Afrique Centrale (CEEAC) vient de réactiver une étude qui date de 2009. Une réunion d'experts s'est tenue en décembre 2016 à Libreville. Le projet du pont permettra peut-être de relancer un autre dossier, qui date de la colonisation : celui de la construction d'un chemin de fer entre Kinshasa et Ilebo, à l'intérieur de la RDC.

Présentation des 17 Etats francophones

https://www.youtube.com/watch?v=EoZ2fyq7wc4

Présentation des 17 Etats francophones

Gabon

Présentation des 17 Etats francophones

Omar Bongo Ondimba,
Président de 1967 à 2005!

Présentation des 17 Etats francophones

République centrafricaine

Présentation des 17 Etats francophones

Tchad

Présentation des 17 Etats francophones

Burkina Faso

Anciennement Haute Volta

Présentation des 17 Etats francophones

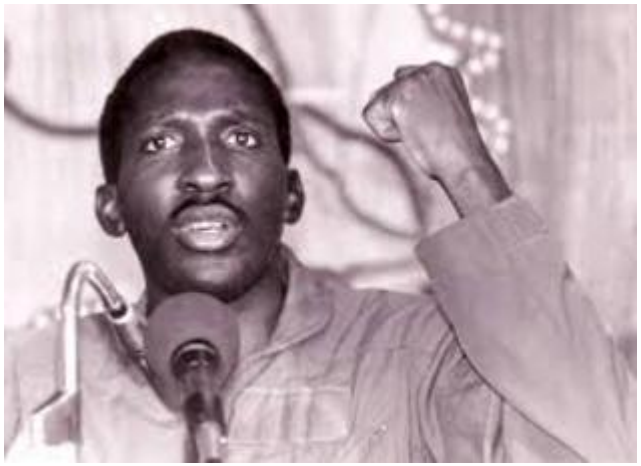
Burkina (moore, « homme intègre ») Faso (mandingue « patrie »)
Thomas Sankara

QUEL BURKINA en 1983 avant la révolution ?

La HauteVolta, pays de près de 8 millions d'habitants, très pauvre en ressources naturelles, était le fournisseur de main d'œuvre bon marché de toute la sous-région. Son économie dépendait de la vente à l'extérieur de ses produits agricoles et, financièrement, il vivait des aides internationales.

Présentation des 17 Etats francophones

« *Je parle pas seulement au nom de mon Burkina tant aimé mais également au nom de tous ceux qui ont mal quelque part (…) Mon pays est un concentré de tous les malheurs des peuples* ».



Présentation des 17 Etats francophones

La politique post-coloniale aide au développement

Offre de prêts qui ont poussé à la dette

Sankara l'évoque en ces termes : « *Nous encourageons l'aide qui nous aide à nous passer de l'aide. Mais en général la politique d'assistance et d'aide n'aboutit qu'à nous désorganiser, à nous asservir et à nous déresponsabiliser.*" " *La dette est une reconquête savamment organisée de l'Afrique, (…) pour que chacun de nous devienne l'esclave financier.*""*C'est tout un système qui sait exactement ce qu'il faut vous proposer. (…) Ce sont des placements heureux pour les investisseurs* »

Présentation des 17 Etats francophones

« Nous ne pouvons pas rembourser la dette parce que nous n'avons pas de quoi payer, (…) parce que nous ne sommes pas responsables de la dette.(…) que notre conférence [le dise] clairement. Ceci pour éviter que nous allions individuellement nous faire assassiner (…). Si le Burkina Faso, tout seul, refuse de payer la dette, je ne serai pas là à la prochaine conférence ».

Addis Abeba 1987

Présentation des 17 Etats francophones

En l'état, quelle est l'hypothèse la plus vraisemblable concernant les commanditaires de l'assassinat de Sankara et leurs motivations?

Bruno Jaffré: Pour comprendre ce crime, il faut s'intéresser tant au contexte national qu'international de l'époque. Il n'y a pas de doute que Sankara dérangeait dans son pays. Une fronde s'est levée pour l'éliminer. Avec le recul, il apparaît que le problème n'était pas vraiment son orientation politique. Les auteurs du coup d'Etat ne voulaient en fait qu'occuper des postes de direction pour se servir, pour s'enrichir. Même si, lors de leur prise de pouvoir, leur meneur **Blaise Compaoré** a affirmé vouloir poursuivre la révolution en la «rectifiant». Il y a 4 ou 5 ans, on a retrouvé un document interne dans lequel Sankara note que ses contradicteurs n'avancent aucun argument politique pour le contrer. Ces forces politiques critiques vis-à-vis de Sankara ont d'ailleurs pour la plupart suivi Blaise Compaoré dans son tournant libéral. D'autres membres de l'extrême gauche, qui refusaient cette transition, ont été assassinés durant les années qui ont suivi.

Présentation des 17 Etats francophones

Cette fronde militaire menée par Blaise Compaoré avait un soutien international?

Oui, et c'est l'hypothèse libérienne qui est la plus vraisemblable, comme l'a montré en 2009 le journaliste Silvestro Montanaro dans un documentaire de la RAI, et bien auparavant déjà le chercheur hollandais Stephen Ellis. En s'appuyant sur les témoignages concordants de plusieurs compagnons de lutte de Charles Taylor, alors leader du Front national patriotique du Liberia (NPFL), ils ont montré que l'assassinat de Sankara était en fait le résultat d'une alliance très hétéroclite. Elle impliquait le frère d'armes burkinabé de Sankara, Blaise Compaoré, des Libériens du NPFL, mais aussi, de près ou de loin, le président ivoirien Félix Houphouët-Boigny, le chef d'Etat libyen Mouammar Kadhafi et peut-être même les services secrets français et américains.

.

Présentation des 17 Etats francophones

https://www.youtube.com/watch?v=KmXj3slmSdo

Présentation des 17 Etats francophones

- Bénin
- Burkina Faso
- Côte d'Ivoire
- Guinée-Bissau (depuis le 2 mai 1997)
- Mali
- Niger
- Sénégal
- Togo

Union économique et monétaire ouest-africaine (UEMOA)

UEMOA

Logotype de l'organisation.

Présentation des 17 Etats francophones

Présentation de l'UEMOA

Créée le 10 janvier 1994 à Dakar, l'Union économique et Monétaire Ouest Africaine (UEMOA) a pour objectif essentiel, l'édification, en Afrique de l'Ouest, d'un espace économique harmonisé et intégré, au sein duquel est assurée une totale liberté de circulation des personnes, des capitaux, des biens, des services et des facteurs de production, ainsi que la jouissance effective du droit d'exercice et d'établissement pour les professions libérales, de résidence pour les citoyens sur l'ensemble du territoire communautaire.

Huit Etats côtiers et sahéliens, liés par l'usage d'une monnaie commune, le FCFA et bénéficiant de traditions culturelles communes, composent l'UEMOA : le Bénin, le Burkina, la Côte d'Ivoire, la Guinée-Bissau, le Mali, le Niger, le Sénégal et le Togo. L'UEMOA couvre une superficie de 3 506 126 km2 et compte 112 millions d'habitants. Le taux de croissance du PIB, à prix constant, est de 7% en 2015. *(Source: INS/C. UEMOA : RSM juin 2016)*

L'UEMOA est représentée par un logo symbolisant la croissance, l'union, la solidarité et la complémentarité entre les Etats côtiers et les Etats sahéliens

Présentation des 17 Etats francophones

Union Economique et Monétaire Ouest Africaine

Huit pays, un destin commun

Rechercher ...

Contacts | Liens Utiles | Webmail | FAQ | Forum

UEMOA

Présentation des 17 Etats francophones

Le Traité modifié

Les objectifs de l'UEMOA sont :

- Renforcer la compétitivité des activités économiques et financières des États membres dans le cadre d'un marché ouvert et concurrentiel et d'un environnement juridique rationalisé et harmonisé
- Assurer la convergence des performances et des politiques économiques des États membres par l'institution d'une procédure de surveillance multilatérale
- Créer entre Etats membres un marché commun basé sur la libre circulation des personnes, des biens, des services, des capitaux et le droit d'établissement des personnes exerçant une activité indépendante ou salariée, ainsi que sur un tarif extérieur commun et une politique commerciale
- Instituer une coordination des politiques sectorielles nationales par la mise en œuvre d'actions communes, et éventuellement, de politiques communes notamment dans les domaines suivants : ressources humaines, aménagement du territoire, agriculture, énergie, industrie, mines, transports, infrastructures et télécommunication
- Harmoniser, dans la mesure nécessaire au bon fonctionnement du marché commun, les législations des États membres et particulièrement le régime de la fiscalité.

Présentation des 17 Etats francophones

Zone monétaire ouest-africaine

La **zone monétaire ouest-africaine** (en abrégé en **ZMOA** ; en anglais *West African Monetary Zone* abrégé en *WAMZ*) est une union de cinq pays d'afrique de l'ouest ayant pour but de fonder l'Eco une monnaie commune sur le modèle de l'Euro de l'Union européenne. Elle est un pendant à l'Union économique et monétaire ouest-africaine qui regroupe les pays de la région utilisant le franc CFA. À terme ces deux organisations devraient fusionner au sein de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest.

Les cinq pays membres fondateurs sont :

- Gambie
- Ghana
- Guinée
- Sierra Leone
- Nigeria

Présentation des 17 Etats francophones

Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CÉDÉAO) (fr)

Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO) (pt)

Economic Community of West African States (ECOWAS) (en)

Présentation des 17 Etats francophones

le Mali

Présentation des 17 Etats francophones

L'empire du Mali
https://www.youtube.com/watch?v=Ac2GrygEFAs&list=PLQZRbqxRdi9zYjCkDwm2X4bmqbhZWw4Bq&index=4

Présentation des 17 Etats francophones

le Mali

Des groupes séparatistes Touareg réclament l'indépendance, qu'ils ont proclamée en 2012, avant d'y renoncer le 14 février 2013.

Présentation des 17 Etats francophones

La guerre du Mali

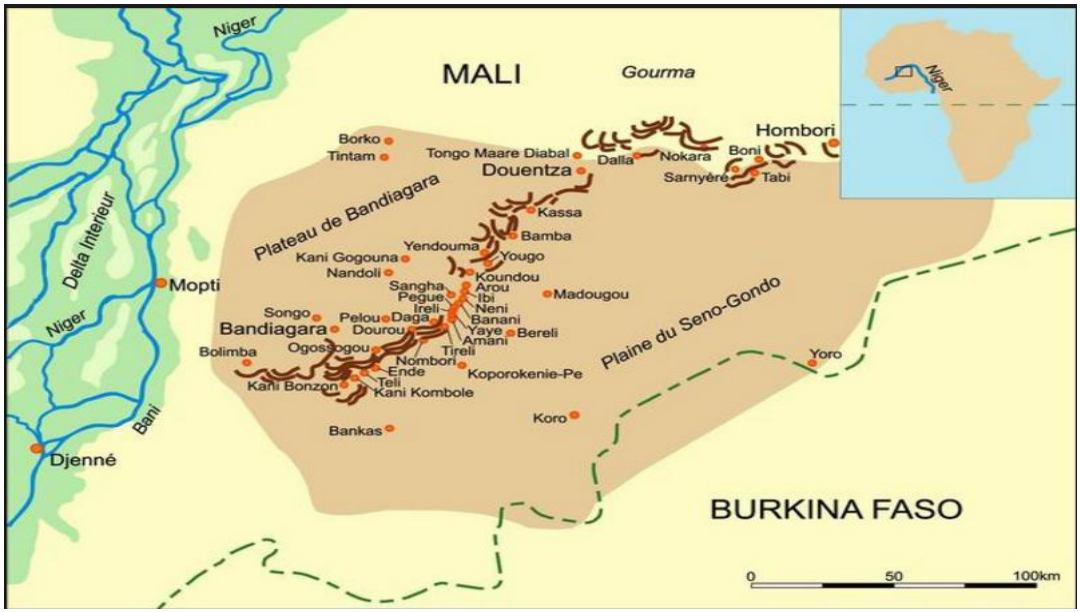
Les affrontements entre l'armée malienne et les rebelles touaregs et arabes reprennent en mai 2014.

Après plusieurs mois de combats, un accord de paix, est conclu et signé à Alger. Cependant les djihadistes poursuivent leurs attaques.

https://www.youtube.com/watch?v=p8kOzrW03-c

Présentation des 17 Etats francophones

Les Dogons



https://www.youtube.com/watch?v=cMqZM1QUPV0

Présentation des 17 Etats francophones

Les Dogons

https://www.youtube.com/watch?v=cMqZM1QUPV0

Présentation des 17 Etats francophones

Présentation des 17 Etats francophones

TOGO

Présentation des 17 Etats francophones

BÉNIN

Présentation des 17 Etats francophones

https://www.youtube.com/watch?v=mVfKi8F0iRY

Le français et la norme : le français africain est-il du français à part entière ?

analyse externe :

i- Le portugais du Portugal et ses variétés

ii- L'espagnol et ses variétés

Le français et la norme : le français africain est-il du français à part entière ?

analyse interne :

les degrés de ressemblance (par rapport au français soi-disant standard)

la question des soi-disant fautes

la norme linguistique et l'idéologie (Pierre Bourdieu, Bernard Laks)

- *« La sociologie se donne pour première tâche le recensement des formes d'acceptabilité, c'est-à-dire de la relation entre une phrase et les situations où elle est acceptable. […] Donc, premier travail du sociologue : recenser. Ensuite, il reste à faire la science des conditions de production de la phrase et des conditions de son acceptabilité. » Bourdieu in Bourdieu et alii 1977, 45.*
- *« La communication y est encore vue comme symétrique et réciproque et les rapports sociaux de domination et de prestige, qui rendent toujours l'échange inégal, sont ignorés ».*

  Laks contre le approches formelles

Le Cameroun, Le Canada : deux pays bilingues

1756 la Guerre de Sept Ans
Le Traité de Paris consacre la fin du régime français en Amérique
1867, date de la signature de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui crée la Confédération canadienne
(union du Haut-Canada anglais et comprenait du Bas-Canada français)
L' Acte de l Amérique du Nord britannique reconnaît, de façon symbolique, la dualité linguistique de la Confédération canadienne, en instituant un bilinguisme obligatoire.
1969, le Nouveau Brunswick (province à majorité anglophone), adopte le français et l'anglais comme langues officielles, devenant de ce fait la seule province bilingue de la Confédération canadienne.
1976, adoption de la Charte de la langue française (plus connue sous le nom de la Loi 101) qui proclame le français comme la seule langue officielle du Québec. Toutes les autres provinces sont officiellement unilingues.

Le Cameroun, Le Canada : deux pays bilingues

Le Cameroun, Le Canada : deux pays bilingues

Colonie allemande de **1884** à **1916**.

Première guerre mondiale : Français et Britanniques décident de s'adjuger toutes les anciennes colonies allemandes.

Les Britanniques coupent aussitôt leur « part du Cameroun » en deux parties et rattachent la partie septentrionale (*Northern Cameroon*) au Nigéria. La partie méridionale (*Southern Cameroon*) est administrée comme une colonie autonome.

1961, réunification des deux territoires anciennement colonisés par les Français et les Britanniques.

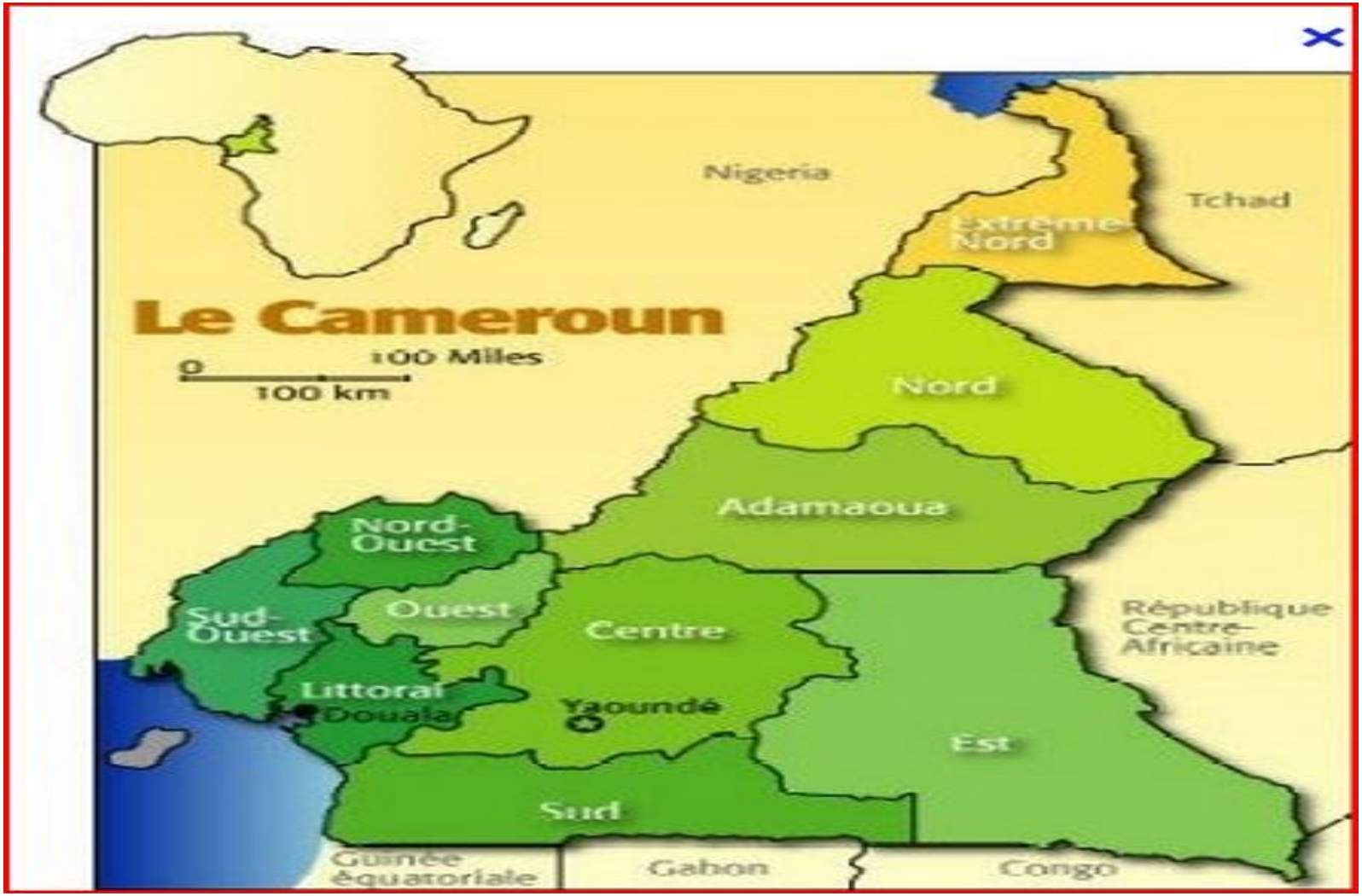
Le *Northern Cameroon* opte, par plébiscite, le rattachement définitif au Nigéria.

Le jeune État ainsi formé **adopte le français et l'anglais** comme ses langues officielles.

Le Cameroun, Le Canada : deux pays bilingues

Le Cameroun, Le Canada : deux pays bilingues

Le Cameroun, Le Canada : deux pays bilingues



Le français et l'anglais ont des statuts différents selon que l'on considère le Cameroun ou le Canada.

(1) Au Canada, les deux langues sont en même temps les langues maternelles des citoyens. Le Cameroun, par contre, fait partie des pays dans lesquels les langues officielles, héritées de la colonisation, ont le statut de langues étrangères.

Le français et l'anglais ont des statuts différents selon que l'on considère le Cameroun ou le Canada.

(2) Contrairement au Canadien français ou anglais, le Camerounais francophone ou anglophone n'a qu'une connaissance scolaire du français ou de l'anglais.

Le français et l'anglais ont des statuts différents selon que l'on considère le Cameroun ou le Canada.

- (3) Contrairement au Canadien de souche française ou anglaise, le Camerounais francophone ou anglophone peut ne pas éprouver un « attachement idéologique et sentimental » aux langues officielles.

  « *we will free our people from this BRUTAL FRENCH COLONISATION ; we do not like their culture of death and tyranny[…]* »,

  « *Anglophone n'est pas une tribu camerounaise, pas plus que ne l'est l'étiquette francophone [ ] . Seuls des imbéciles [pourris par une mentalité de néocolonisé] peuvent réclamer une autonomie au nom d'une langue de colonisation imposée par nos oppresseurs d'hier* ».

Réactions des lecteurs. http://www.camerooninfo.net/cin_reactions.php?s_id=15326

Une telle querelle sémantique est inexistante au Canada où les Canadiens français et anglais se reconnaissent d emblée dans leur langue maternelle.

Le français et l'anglais ont des statuts différents selon que l'on considère le Cameroun ou le Canada.

(4a) la politique du gouvernement fédéral canadien en matière de bilinguisme est orientée vers la préservation et l'épanouissement séparé des deux groupes linguistiques fondateurs de la Confédération : seul le gouvernement fédéral est bilingue, les Canadiens n'ont pas à l'être.

En dehors du Nouveau-Brunswick (depuis 1969), chaque province fédérée est officiellement unilingue française ou anglaise.

(4b) Le Cameroun n'adopte pas le modèle «deux unilinguismes ».

Cameroun

- Dès la création de la République fédérale du Cameroun (1961), l'État a vu dans l'expansion du bilinguisme individuel français/anglais un élément déterminant pour la consolidation de l'unité et de l'intégration nationales.

- Le problème principal est éviter toute scission : un État peuplé d'est en ouest de bilingues français-anglais.

Cameroun

Bernard Fonlon (1924-1986) appelé le « Socrate camerounais » :
« La grande majorité des Canadiens et des Belges sont restés monolingues. Un État bilingue ne suppose donc pas nécessairement des individus, des citoyens bilingues.
Mais pour nous, au Cameroun, ce serait une méconnaissance des avantages qui s'offrent à nous et un manque regrettable d idéal que de nous contenter d avoir créé un État bilingue.
L'objectif que nous devons viser doit être un bilinguisme individuel grâce auquel chaque enfant qui suit le cycle de notre système d éducation sera capable de parler l anglais et le français ».

Le français et l'anglais ont des statuts différents selon que l'on considère le Cameroun ou le Canada.

(5) Les politiques linguistiques adoptées au Canada et au Cameroun sont tributaires de la nature des rapports qui existent entre les citoyens et les langues officielles.

Les Canadiens veulent bien du bilinguisme, mais simplement en tant que réalité sociale et non en tant que pratique individuelle.

Être bilingue français/anglais est au Cameroun un idéal que beaucoup recherchent, même si très peu l atteignent.

Le français et l'anglais ont des statuts différents selon que l'on considère le Cameroun ou le Canada.

(6) les problèmes du Cameroun :

- On n'a pas besoin de connaître les deux langues officielles pour occuper des fonctions politiques ou administratives

- Les hauts fonctionnaires, comme leurs subalternes, travaillent dans une seule langue officielle, en l occurrence le français.

LE CAMFRANGLAIS / FRANCANGLAIS

Interlangue en émergence

Le camfranglais est présenté généralement comme un parler composite né du contact entre le français, l'anglais, les langues camerounaises identitaires et d'autres langues africaines.

LE CAMFRANGLAIS / FRANCANGLAIS

Un lexique comprenant exclusivement des mots anglais et français :

Gars, on do how ?
(gars que faisons-nous ?)

Je veux win, je ne veux pas lost
(je veux gagner, je ne veux pas perdre).

Depuis que je wait mes dos, as-tu déjà take pour toi ? (Depuis que j'attends mon argent ! As-tu déjà eu le tien ?)

LE CAMFRANGLAIS / FRANCANGLAIS

Mots locaux	Mots anglais	Verlan	Français	Créations spontanées
lom (mentir)	after	rémé (mère)	miser	kwat (quartier)
tum (vendre)	go (to go)		veut (vouloir)	vé (objets divers)
tongo (boisson, bière)	bay (to buy)		doit (devoir)	lep (laisser)
gnè (voir, rendre visite)	market		soirée	comot (sortir)
gnon (disparaître)	tell (to tell)		d'abord	kota (copain, copine)
	back (to back)		je, tu, nous, on…	kako (articles divers)
	no (to know)		lui	falla (chercher)
	call (to call)		pour, et …	
	wait (to wait)		ma, me,	
			le, la, les…	

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Les déterminants : articles, démonstratifs etc.

le, un, des, cet etc.

1er changement

groupe LE	*vs*	**groupe UN**
article défini		article indéfini
le		***un***
la		***une***
les		***des***

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

le **groupe UN** tend à être remplacé par le **groupe LE**

UN >> **LE**

1cam. On lui a dit qu'il y a **les** élèves
1std. On lui a dit qu'il y a **des** élèves

2cam. Ma voiture a fait **l'**accident
2std. Ma voiture a fait **un** accident

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

le **groupe UN** tend à être remplacé par le **groupe LE**

Pourquoi ?
Dans les langues locales il n'y a pas d'article.
littéralement : *je vois homme*
Dans les langues locales, il n'existe pas d'opposition *le/la*, *le/un*, *les/des*.
Les camerounais n'apprennent ces opposition qu'en apprenant le français.

le **groupe UN** disparaît-il ?
NON.

UN se spécialise pour indiquer l'unité (= **1**).

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Le partitif tend à s'estomper.

3std. Il mange **des** pommes

4 std. Il ne mange pas **de** pommes

5 std. Elle m'a demandé **de l**'argent

6 std. On m'a dit qu'il n'y a pas **de** problème

7cam. Nous avons **la** famille à Yaoundé

7std. Nous avons **de la** famille à Yaoundé

8cam. Elle m'a demandé **l'**argent

8std. Elle m'a demandé **de l**'argent

9cam. Je n'ai plus **l'**argent

9std. Je n'ai plus **d'**argent

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Le partitif tend à s'estomper.

Il s'agit d'une tendance commune à la langue parlée et écrite (journaux).

Zang Zang : la notion de partitif est mal maîtrisée ou elle est absente de la conscience linguistique ?

dans les langues locales il n'y a pas de partitif.

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Confusion

10cam. Il fait un peu **du** sport

10std. il fait un peu **de** sport

11cam. il n'a pas **des** problèmes

11std. il n'a pas **de** problèmes

pas **de** N

beaucoup **de** N

peu **de** N

Donc on utilise une forme unique à la positive et à la négative.

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Résumons :

première possibilité) ou bien on ne l'utilise pas et on le remplace par LE

deuxième possibilité) ou bien on utilise une forme unique : DE + LE qu'il s'agisse d'une phrase positive ou négative.

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Les démonstratifs

le **groupe CE** tend à être remplacé par le **groupe LE**.

12cam. **La** fille-ci va rester chez lui
12std. **Cette** fille-ci va rester chez lui

13 cam. il nous a montré **la** photo-ci
13. std il nous a montré **cette** photo-ci

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Zang Zang : ce sont les adverbes **–ci** et **–là** qui jouent le rôle d'adjectifs

13cam. il nous a montré **la** photo-ci

valeur démonstrative

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

La structure de la phrase rejoint celle des langues locales (*boulou*, *ewondo*) :

NOM + démonstratif

mais dans d'autres langues, comme le *doula* :

démonstratif + NOM

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Dans tous les cas, l'adjectif démonstratifs dans les langues locales cumule : la fonction de **CE** et de **–ci**.

pour Zang Zang :

12cam. La fille**-ci** va rester chez lui

valeur de CE

valeur de –CI/-Là

Il y a un amalgame de deux valeurs qui sont séparées dans le standard.

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Mais : est-ce toujours un phénomène de calque ou n'a-t-on affaire à une dynamique interne ?

1) on retrouve le cumul des fonctions ailleurs

2) p.322

« le français standard oppose bien les phrases suivantes : le Garçon....ce garçon.... »

«les tournures spécifiques tendent à disparaître ; peut-être parce qu'elles nécessitent un effort supplémentaire de la part des locuteurs »

« le français camerounais tend à devenir un calque des langues locales. Sa structure tend à devenir une copie conforme des langues locales»

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

L'opposition ci-la

14.cam nous on est **ici-là**

14a.std nous on est **là**

14b.std nous on est **ici**

15cam. vas là-bas-là !

16cam. si on regarde à côté-là

17.cam le cahier-ci là

Récession des formes en /–ci/

/là/ devient le vrai déictique spatial

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Zang Zang est convaincu que dans le standard il existe encore une opposition nette entre :

18std. le cahier est ici

19std le cahier est là

Or la situation est plus compliquée :

a) cas de non superposition : je suis ici / je suis là

b) cas de superposition : je le mets ici / je le mets là

donc la phrase camerounaise, que Zang Zang considère comme étant fautive :

20cam. **Venez là !**

est tout à fait identique au standard.

Le français au Cameroun
aspects morpho-syntaxiques

Mais il existe des créations typiquement camerounaises

21cam. Tiens-toi **ici-là**

22cam. **derrière-là, loin-là, en-bas-là** etc.

expansion de /là/ (cela mériterait une étude plus approfondie)

français camerounais oral :

23cam. l'enfant**-là** est **là**

24cam. j'ai rencontré son frère dernièrement **là**

25cam. on tient la cuillère comme ça **là**

26cam. mon frère**-là**

Aspects contrastifs

expansion de /là/ (cela mériterait une étude plus approfondie)

français camerounais oral :

23cam. l'enfant-là est là
24cam. j'ai rencontré son frère dernièrement là
25cam. on tient la cuillère comme ça là
26cam. mon frère-là

Aspects contrastifs

Un problème avec l'italien : le français *là-bas*

qui/qua

lì/là

La catégorie du nom

le genre masculin et féminin

principe intuitif :

objet du monde de sexe masculin >> genre masculin
objet du monde de sexe féminin >> genre féminin

Le genre masculin et féminin

objet de sexe masculin >> HOMME >> genre masculin *l'homme*

objet de sexe féminin >> FEMME >> genre féminin *la femme*

Le genre masculin et féminin

en réalité, la catégorie du genre est grammaticale et peut ne pas correspondre

aux catégories du monde.

ex.1 *Le soprano* (genre masculin, féminin dans le monde, il s'agit d'un femme)

ex.2 *La sentinelle* (genre féminin, mais généralement masculin dans le monde)

Le genre masculin et féminin

diachronie

- ex.3 *Amour* (féminin au moyen âge, masculin aujourd'hui)

aspects contrastifs

- ex.4 fr. *la fleur, la dent, un ongle ;* *it. il fiore, il dente, una unghia*.

Le genre masculin et féminin

au Cameroun, on constate qu'un certain nombre de mot change de genre.

Le genre masculin et féminin

1 std. un ongle 1 cam. **une** ongle	**groupe 1**	3 std. un intervalle 3 cam. **une** intervalle
2 std. un étage 2 cam. **une** étage		4std. un tubercule 4cam. **une** tubercule

Le genre masculin et féminin

5 std. un alvéole 5 cam. **une** alvéole	**groupe 1**	7 std. un éloge 7 cam. une éloge
6 std. cet article 6 cam. cet**te** article		8 std. un espace 8 cam. une espace

Le genre masculin et féminin

Groupe 1 : pourquoi ?

le <e> graphique est **réanalysé** comme étant une marque de féminin

influence de la graphie sur la phonie

effet Buben

Le genre masculin et féminin

9 std. un incendie 9 cam. **une** incendie	**groupe 2**	11 std. un congé 11 cam. un**e** congé
10 std. un écureil 10 cam. **une** écureil**le**		12 std. un commissariat 12 cam. un**e** commissariat

Le genre masculin et féminin

Groupe 2

Les mots se terminant par [i], [j], [e], [a] sont réanalysés comme étant des féminins.

Le genre masculin et féminin

groupe 3 : phénomènes d'attraction

13 std. *une tombe* MAIS un hécatombe

13 cam. *une* ***tombe*** ET une héca***tombe***

Le genre masculin et féminin

14 std. une image MAIS un étage

14 cam. une im*age* ET une ét*age*

15 std. une ligne MAIS un interligne

15 cam. une ligne ET une inter*ligne*

phénomènes d'attraction morphologique

Le genre masculin et féminin

groupe 4

les épicènes : mots dont la morphologie est invariable

(ils sont soit masculin soit féminin quand ils désignent le sexe masculin ou féminin)

Le genre masculin et féminin

16 std. ta fille est un ange 16 cam. ta fille est **une** ange	**groupe 4**	18 std. une autorité comme le chef doit être respectée 18 cam. **un** autorité comme le chef doit être respecté
17 std. Pierre est vraiment une bête 17 cam Pierre est vraiment **un** bête		19 std. il est une personnalité dans son domaine 19 cam. il est **un** personnalité dans son domaine

Le genre masculin et féminin

20 cam. cette fille est **l'une** des rares cas de....

21 cam. il faut que tu parle à **cette** locataire

22 cam. **la** gendarme

23 cam. ta fille est **une** bordelle

24 cam. **un** sentinelle

Le genre masculin et féminin

formations typiquement africaines

<u>différenciation compensatoire</u>

genre morphologiquement «ambigu»

ajout informationnel

25 std. bébé

25 cam. bébé**-fille**

Le genre masculin et féminin

formations typiquement africaines

différenciation compensatoire

genre morphologiquement «ambigu»

ajout informationnel

26 std. le proviseur a chassé toutes les *élèves*

26 cam. le proviseur a chassé toutes les élèves **filles**

Le genre masculin et féminin

27 std. leurs camarades

27 cam. leurs camarades **garçons**

28 std. un mouton

29 cam. un mouton **masculin**

Le genre masculin et féminin

Pour expliquer ce phénomène Zang Zang invoque deux causes :

- Langues africaines
- Aspects culturels

Le genre masculin et féminin

Pour expliquer ce phénomène Zang Zang invoque deux causes :

- Langues africaines
- Aspects culturels

Le genre masculin et féminin

a) dans les langues africaines (encore qu'il ne parle que de l'ewondo) :

mvoe = ami

mvoe fam = ami garçon

mvoe mininga = ami fille

le procédé de construction du masculin est identique dans les deux langues: par composition.

Le genre masculin et féminin

b) aspects culturels

On éprouve le besoin de faire une nette distinction entre le masculin et le féminin, le mâle et la femelle :

p. 346

« un problème de mentalité, de préjugés sociaux, de superstition et même de pratiques telles que la magie, la sorcellerie etc. »

Le genre masculin et féminin

b) aspects culturels

On éprouve le besoin de faire une nette distinction entre le masculin et le féminin, le mâle et la femelle :

p. 346

« un problème de mentalité, de préjugés sociaux, de superstition et même de pratiques telles que la magie, la sorcellerie etc. »

Le genre masculin et féminin

« on n'achète pas une bête sans identifier son sexe »

« les guérisseurs exigent soit le mâle soit la femelle »

« l'homme est plus pondéré, plus ouvert, plus compréhensif et surtout plus corruptible. les femmes, elles, ont tendance à affirmer leur personnalité : elles sont par conséquent plus susceptibles, plus grincheuses, plus vindicatives, elles s'accrochent à un détail sans importance, elles mettent les sentiments avant la raison etc. Entre un *juge-homme* et un *juge-femme* le peuple préfère nettement l'homme. Ce phénomène influence la structure du français. »

Le genre masculin et féminin

dérivation suffixale

30 cam.

successeur / **successeuse**

vainqueur / **vainqueuse**

fournisseur / **fournisseuse**

tyran / **tyranne**

Le genre masculin et féminin

dérivation suffixale

p. 348: « la précision apportée sur le sexe de l'individu a une valeur symbolique très importante »

puis tout de suite après il dit, p. 349 :

« un processus de *destruction – reconstruction* travaille le français parlé au Cameroun. Celui-ci est motivé par le besoin de clarté. La langue détruit et élimine les terminaisons qui ne satisfont pas le désir d'opposer clairement le masculin au féminin »

Le genre masculin et féminin

recruter – une recrue (base supplétive)

31 std. une recrue

31 cam. recruter **> un recruté > une recrutée**

32 std. un escroc

32 cam. escroquer > **escroqueur**

Le genre masculin et féminin

On remplace le plus marqué avec le moins marqué :

33 std. bailleur/ bailleresse

[+ marqué] (-eur/-esse, moins fréquent)

33 cam. bailleur / **bailleuse**

[- marqué] (-eur-euse, plus fréquent)

34. std. pécheur / pécheresse

34. cam. pécheur / **pécheuse**

Le genre masculin et féminin

formes archaïques

Élimination des exceptions

35 std. grand-mère

35 cam. grand**e**-mère

Le genre masculin et féminin

on clarifie l'opposition dans les homophones

a)

36 std. supérieur / supérieur**e** **[syperjœR – syperjœR]**

36 cam. supérieur / **supérieuse**

[syperjœR – syperjøz]

Le genre masculin et féminin

on clarifie l'opposition dans les homophones

b)

37 std. bizarre / bizarre

37 cam. bizarre / bizar**d**e

38 std. avare / avare

38 cam. avar / avar**d**e

39 std. mûr / mûre

39 cam. mûr / mûr**t**e

La catégorie du verbe

1) élimination des irrégularités

a. taisez-toi

taire > tais-toi

taire : 2 bases, /te/ /tez/

b. nous **va** voir si ça va tomber (std. *nous allons voir*)

c. vous **veux** que je vous chante un morceau ? (std. *vous voulez*)

d. je n'ai pas encore **comprend** (std. *compris*)

e. j'ai beaucoup **souffri** (std. *souffert*)

La catégorie du verbe

tendance à éliminer les verbes à bases multiples

/paR/ - /paRt/

f. j'ai partté

La catégorie du verbe

hypothèse Zang Zang

à partit de « **Rompez les rangs** ! » on ré-analyse le verbe ROMPRE.

présentant /Rõ/ et /Rõp/ comme étant formé seulement par /Rõp/.

Donc :

g. le nouveau verbe « *romper* »

La catégorie du verbe

/aplodi/ - /aplodis/ (APPLAUDIR)

h. le professeur demande d'*applaudisser*

La catégorie du verbe

réfection des conjugaison :

je
tu
il
nous
vous
ils

va

i. nous va voir si ça va tomber

La catégorie du verbe

je
tu
il
nous
vous
ils

vø

La catégorie du verbe

on choisit la base dont la fréquence est la plus élevée

de même pour les participes passés :

l. j'ai souffri

m. il a disparaît

n. il a comprend

on modèle les infinitifs sur les formes les plus répandues :

se taire > se taiser

rompre > romper

frire> frier

peindre > peinturer

choisir > choisisser

partir > parter

prendre > prener

Encore sur le verbe

<u>emplois pronominaux</u>

a. tu t'es coiffée ? on dirait que tu **t'es** rajeunie ?

b. il **s'est** décédé

c. nous **nous** sommes conduits à l'hôpital

d. elle est venue **se disparaître** à Yaoundé

e. on force les gens à **s'**adhérer au parti

Encore sur le verbe

<u>emplois pronominaux</u>

verbe pronominal = verbe intransitif.

Encore sur le verbe

Restructuration de la valence

Restructuration de la valence

syntagme nominal : tête nominale

le	***chat***	
le	***chat***	*siamois*
le	***chat***	*que j'ai vu manger hier soir*
Les	***chats***	*que j'ai vu manger hier soir*
Tous les	***chats***	*que j'ai vu manger hier soir*

mange une pomme

syntagme verbal : tête verbale

Paul

le **chat** que j'ai vu manger hier soir

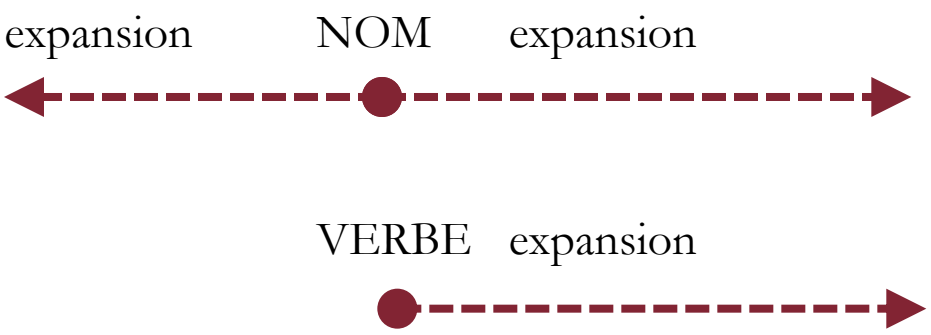
mange

mange *une pomme*

mange *une pomme rapidement*

a mangé *une pomme très rapidement*

Le Syntagme



Le Syntagme VERBAL

TÊTE compléments

Syntagme verbal : TÊTE + compléments

Je *mange une pomme*

Le Syntagme verbal

sujet TÊTE compléments

le chat MANGE une pomme

syntagme nominal MANGE une pomme

Le Syntagme verbal

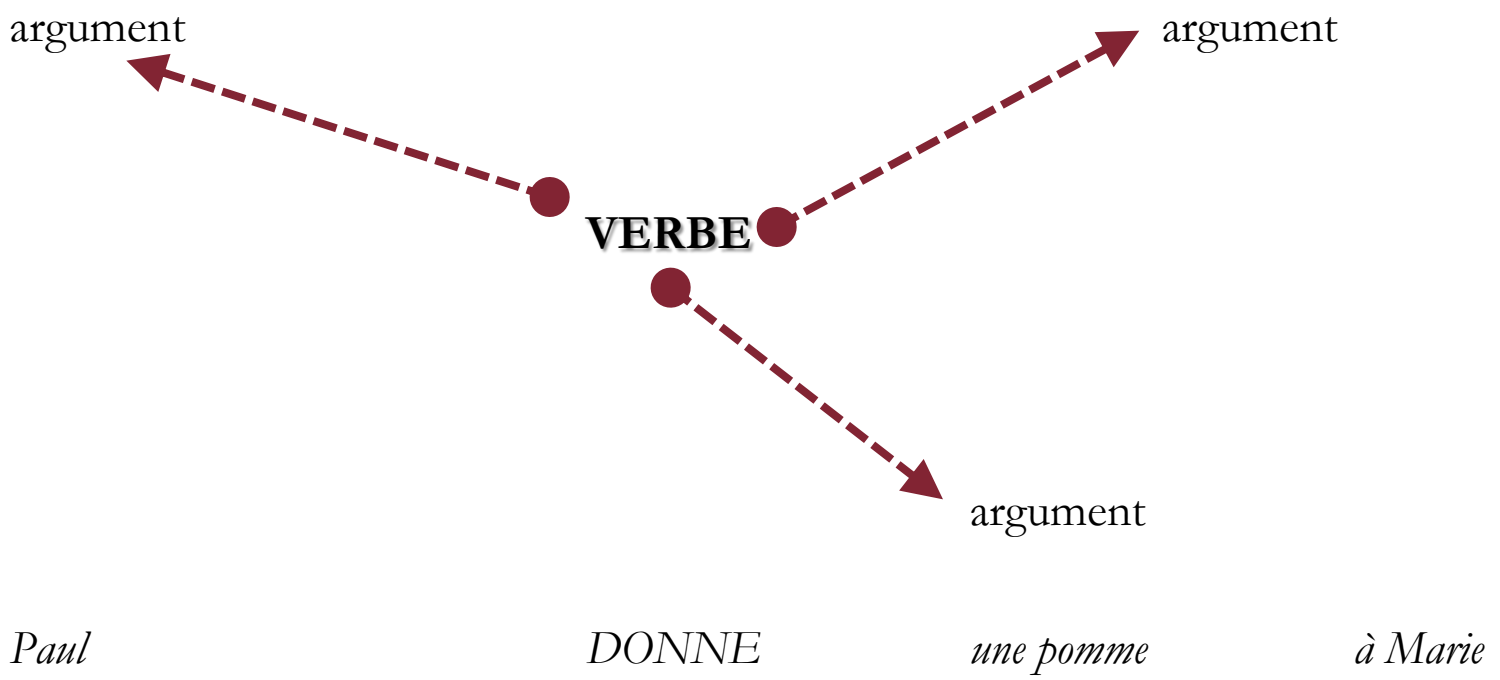
Tesnière : la phrase comme système solaire

Melis : la phrase est le domaine du verbe

Le Syntagme verbal

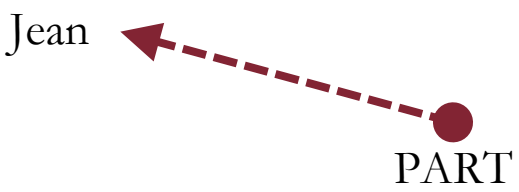
Paul MANGE la pomme

Le Système solaire



La valence verbale

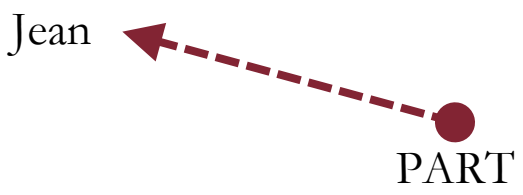
verbes monovalents : *Jean part*



1 argument

La valence verbale

verbes monovalents : *Jean part*



test :

Qu'est-ce qu'il fait ? Il part *pour l'Afrique*

Qu'est-ce qu'il fait ? Il part

La partie soulignée **n'est pas obligatoire**

La valence verbale

verbes bivalents : *Jean mange une pomme*

2 arguments

La valence verbale

verbes bivalents : *Jean mange une pomme*

test:

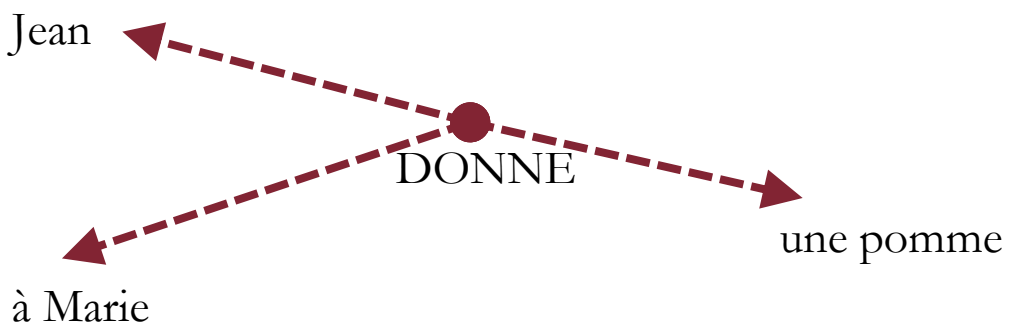
Qu'est-ce qu'il fait ? Il mange *une pomme*

Qu'est-ce qu'il fait ? Il mange (on sous-entend quelque chose)

Le deuxième argument (le COD) **est obligatoire**

La valence verbale

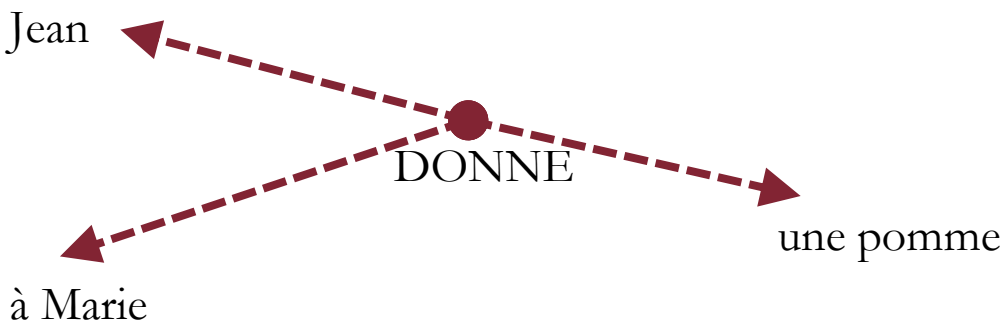
verbes trivalents : *Jean donne une pomme à Marie*



3 arguments

La valence verbale

verbes trivalents : *Jean donne une pomme à Marie*



test :

Qu'est-ce qu'il fait ? * il donne

La valence verbale

Comment analyser *il pleut* ?

Pleuvoir est-il un verbe monovalent au même titre que *partir* ?

Non, qui est le sujet de *pleuvoir* dans *il pleut* ?
Puet-on dire *Jean pleut* ?

Dans le cas de *partir* on peut avoir *il part*, mais aussi *Jean part*.

La valence verbale

verbes avalents : *il pleut, il neige*

PLEUT

0 arguments

La valence verbale

verbes avalents : *il pleut, il neige*

PLEUT

Mais alors pourquoi *IL* ?

angl. *it rains*

fr. *il pleut*

ital. *piove*

Il s'agit d'un sujet grammatical et non lexical (s'entend plein).

En français et en anglais un verbe doit avoir toujours un sujet exprimé, même s'il est vide. Cette contrainte n'est plus valable pour l'italien.

Restructuration de la valence en Afrique

(1)

(a) Je sais même qu'il **meurt** quoi **derrière la fille-là**

(b) C'est sûr que c'est **la famine** que l'enfant-ci **pleure**

(2)

a. Il faut que je **téléphone mon père** à Maroua

b. **Donne-la** son document

c. Le professeur a **commandé toute la classe** de remettre son devoir lundi

d. Les étudiants **racontent toujours les patrons** les histoires

La consonne /R/ en français contemporain

- **<u>les vibrantes</u>**

	spontanément sonores
– apicoalvéolaire	[ɾ]
– dorso uvulaire	[R]
– fricatif , grasseyé	[χ][ʁ]
– roulé battu	[ɾ]

/R/: typologie

C'est un fait notoire combien il est difficile de trouver un dénominateur commun à toute cette famille au motif de sa nature phonétique assez hétéroclite, le *r* pouvant être

vibrant [r, R],
dévibré [ɾ, ɽ],
fricatif [ʁ, χ],
approximant [ɹ, ʋ]

quant au mode d'articulation; dental, alvéolaire, post-alvéolaire, rétroflexe ou uvulaire quant au lieu d'articulation.

/R/: typologie

À tout cela s'ajoute son comportement phonologique spécifique, puisque dans certaines langues il peut être vocalique.

/R/: typologie

À dans la plupart des systèmes linguistiques du monde il n'y a qu'un seul et unique phonème **rhotique** qui contraste avec les autres consonne dont l'allophone est la plupart du temps apical **[r]**.

/R/: typologie

Le fonctionnement de rhotiques est tellement peu clair qu'on a pu se questionner sur le bien-fondé de leur existence en tant que classe naturelle : /r/ ne serait-il qu'une fiction graphique recouvrant un ensemble hétérogène ?

Français:

[r] : **vibrante** apico-alvéolaire (dite communément *roulée*)

[R] : **vibrante** dorsale (dite communément *grasséyée*)

[ʁ] : **fricative** dorsale sonore

[χ] : **fricative** dorsale sourde

/R/: débat

(1) le /r/ est un trait à lui seul [+rhotique] sans un corrélat phonétique transparent,
(2) le /r/ est un lieu d'articulation [+laminal] ;
(3) le /r/ est sous-spécifié, le seul trait è spécifier étant [+ continuant] ;

(4) le /r/ est défini sa fonction dans le système ; c'est une « manière de se comporter » qui correspond à une position prosodique de l'échelle de sonorité entre les consonnes latérales et les glides ; dans les français, par exemple, /r/ peut s'actualiser comme fricative sans toutefois se comporter comme elle, d'où la possibilité d'avoir des attaques syllabiques, comme par exemple /tr/ [tχ] ou /kr/ [kʁ], mais pas */tf/ ou */ks/.

/R/: description

CANADA
/ɾ/, /ʁ/

NORD
/ʁ/

BELGIQUE
/ɾ/, /R/

Paris
/ʁ/

SUISSE
/ʁ/, /R/

SUD
/ɾ/, /ʁ/, /x/

AFRIQUE
/ɾ/, /R/, /ʁ/, /ɾ/, /ʈ/
/V:/, /k/, /g/, /ʔ/

Phonétique et phonologie

[l] et [ʁ] sont considérées dans la tradition comme hors système car elles n'entretiennent pas d'opposition directe avec les autres éléments du système.

Liquides : Variantes sourdes [l̥] et [ʁ̥] = [χ] à la pause même après consonne sonore.

Tous les groupes peuvent être sourds sauf *tl* et *dl* : *propre, maître, exècre, macabre, cadre, aigre, peuple, racle, table, aigle*

[l̥] et [ʁ̥] = [χ] sont des liquides à voix chuchotée. C'est une des caractéristiques du consonantisme français.

Phonétique et phonologie

d'un point de vue général

Weise : R is a prosody

Phonétique et phonologie

Différence de longueur de [ʁ] entre l'initiale *rouge, rue* ou l'intervocalique géminée *perron, verra* et la position interne ou finale *part, carton*

Selon Walter les vibrantes uvulaires [R] n'existent plus, les vibrantes apicales [r] restent dialectales (r bourguignon), mais les spirantes apicales [ɹ] n'existent plus.

Un seul phonème /r/ = en général [ʁ] ou [χ]

/R/: acquisition

Dans les premières phases du processus d'appropriation du /R/, les enfants manifestent des comportements variés qui sont probablement dus aux différentes représentations qu'ils se font de ce phonème.

/R/: acquisition

1/ Plus sensibles au qualités phonétiques, certains enfants semblent considérer que [+ dorsal] est le trait distinctif de ce phonème ; cela pourrait expliquer des phénomènes de vélarisation tels que *trois* [tχwa] > [kχwa] où /R/ déclenche une assimilation régressive.

/R/: acquisition

2/ D'autres enfants, en revanche, plus sensibles aux contraintes phonotactiques, semblent ranger /R/ du côté des liquides (dont il partage des aspects distributionnels, notamment celui de pouvoir former des attaques syllabiques avec les obstruantes : *trois*, *fleur* etc.) et sont plus ouverts à des modifications importantes dans la prononciation, ce qui indiquerait qu'ils ont encore une représentation flottante de ce phonème. Ainsi à la place de la vélarisation, on constate chez ces enfants, des phénomènes de substitution ([ʁ] > [l, ɡ, j, w *etc.*] et d'effacement /R/ > Ø (surtout en position finale).

Phonétique et phonologie

1) Cameroun : confusion R – L

std. *arbitre*
cam. *a**L**bitre*

std. *client*
cam. *c**R**ient*

std. *algèbre*
cam. *a**R**gèbre*

2) Cameroun : amuissement du R (et L)

position post-vocalique

std. *mère*
cam. [m**ɛː**]

std. *partir*
cam. [p**a: ti:**]

std. *quelque*
cam. [k**ɛ**k]

2) Cameroun : amuissement du R (et L)

position post-vocalique

std. *mère*
cam. [m**ɛː**]

std. *partir*
cam. [p**a: ti:**]

std. *quelque*
cam. [k**ɛ**k]

3) Cameroun : vélarisation du R

(position implosive)

std. *on est parti*
cam. *on est paKti*

std. *personne*
cam. *perKsonne*

std. *ne dors pas*
cam. *ne doG pas*

4) Cameroun : coup de glotte

(position implosive)

std. *normal*
cam. *no ʔ mal*

Phonétique et phonologie

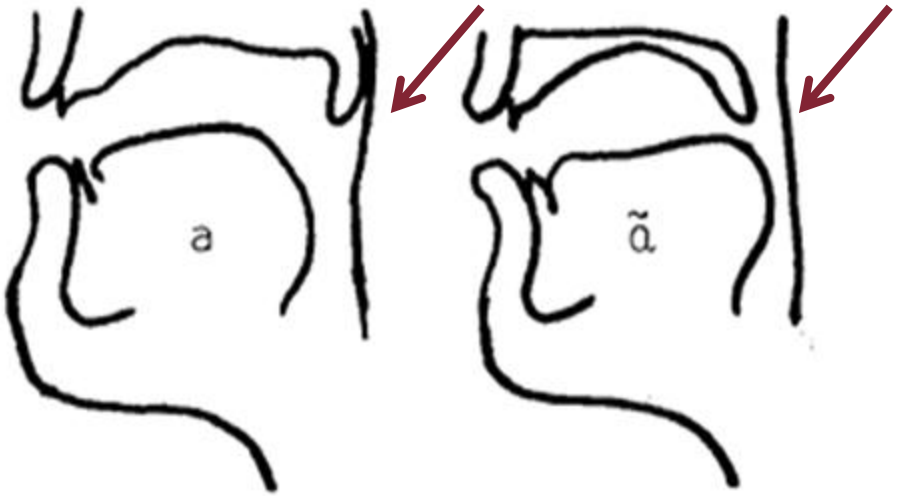
R + consonne sourde :	[k]	*pa* ***K*** *ti*
R + consonne sonore :	[g]	*ga* ***G*** *dé*
R + labiale	[ʔ]	*no* ***ʔ*** *mal*

Les voyelles nasales

Phonétique

À la différence des autres voyelles, les voyelles dites nasales sont produites avec le port vélo-pharyngé ouvert ; cela signifie que la luette est abaissée, l'air passe par le nez, les cavités nasales jouant ainsi le rôle de deuxième résonateur, à côté de la cavité orale.

Phonétique et phonologie : les nasales



voyelle orale
(luette rétractée)

voyelle nasale
(luette abaissé)

Phonétique et phonologie : les nasales

Phonologie

Combien y a-t-il de phonèmes vocaliques nasals en français contemporain ? On pose classiquement l'existence de quatre nasales en français :

/ɑ̃/	*ampoule*
/ɔ̃/	*rond*
/ɛ̃/	*fin*
/œ̃/	*lundi*

Phonétique et phonologie : les nasales

mais en réalité dans la plupart des variétés du français septentrional, notamment à Paris, l'opposition /ɛ̃ – œ̃/ a tendance à s'estomper au profit de /ɛ̃/ :

	Nord	ailleurs
brin	/bRɛ̃/	/bRɛ̃/
brun	/bRɛ̃/	/bRœ̃/
Alain	/ˈalɛ̃/	/ˈalɛ̃/
alun	/ˈalɛ̃/	/ˈalœ̃/

Phonétique et phonologie : les nasales

D'un point de vue typologique, on a longtemps cru à l'hypothèse dite universaliste suivant laquelle, dans toutes les langues du monde, la phonologisation des voyelles nasales suivrait un schéma bien précis : d'abord sont affectées les voyelles ouvertes, ensuite les voyelles moyennes puis les voyelles fermées :

a >> e >> o >> i >> u

Phonétique et phonologie : les nasales

La raison d'une telle échelle implicationnelle serait avant tout phonétique. Puisque le port vélo-pharyngé est plus ouvert dans l'articulation des voyelles ouvertes, il s'ensuit que celles-ci sont plus aptes à être nasalisées par rapport aux voyelles moyennes et fermées. Dernièrement cette idée a été remise en question grâce à des études plus approfondies qui ont montré qu'on ne peut pas généraliser cette échelle :

(a) il existe des langues qui présentent l'ordre inverse ;

(b) on perçoit plus rapidement qu'une voyelles est nasale si elle est fermée plutôt que si elle est ouverte.

Phonétique et phonologie : les nasales

L'inventaire phonologique nasal du français est assez exceptionnel par rapport aux régularités observées dans les langues du monde, du fait de la dominance de voyelles ouverts ou semi-ouvertes :

ouvertes		semi-ouvertes	
/ɑ̃/	*ampoule*	/ɛ̃/	*fin*
/ɔ̃/	*rond*	/œ̃/	*lundi*

Phonétique et phonologie : les nasales

Par ailleurs leur timbre continue d'évoluer dans le sens d'un assombrissement du timbre vocalique relié à un arrondissement des lèvres et à une rétraction de la langue. Au nord, par exemple [ɑ̃] tend vers [ɔ̃] et [ɛ̃] tend vers [æ̃]. Sur le plan acoustique, cela signifie un abaissement de la fréquence de F2.

Phonétique et phonologie : les nasales

Diachronie : On considère généralement que la formation des voyelles nasales s'est faite en trois étapes :

étape 1) *toute voyelle orale devant consonne nasale devient facultativement nasale (nasalisation allophonique): v n > ṽ n.*

(position finale)	*bon*	[bɔn] > [bɔ̃n]
(devant consonne)	*plante*	[plantə] > [plɑ̃ntə]
(position intervocalique)	*lame*	[lamə] > [lɑ̃mə]
	femme	[fɑ̃mə] > [fam(ə)]
	pomme	[pɔ̃mə] > [pɔm(ə)]

Phonétique et phonologie : les nasales

étape 2) *chute de la consonne nasale : ṽ n > ṽ*

bon	[bɔ̃n] > [bɔ̃]	(position finale)
plante	[plɑ̃ntə] > [plɑ̃tə]	(devant consonne)

Phonétique et phonologie : les nasales

étape 3) *dénasalisation : ṽ > v*

lame	[lɑ̃mə] > [lamə]
femme	[fɑ̃mə] > [fam(ə)]
pomme	[pɔ̃mə] > [pɔm(ə)]

Phonétique et phonologie : les nasales

Si la consonne nasale ne se trouve pas entre deux voyelles (ṽ.nv) mais en position dite implosive (à la finale ou devant une autre consonne) alors la dénasalisation n'a pas eu lieu :

bon	[bɔ̃n] > [bɔ̃]
plante	[plɑ̃ntə] > [plɑ̃tə]
jambe	[ʒɑ̃mbə] > [ʒɑ̃b(ə)]
vin	[vɛ̃n] > [vɛ̃]

Phonétique et phonologie : les nasales

Un premier axe de variation concerne la manière de produire les voyelles nasale. Dans le français du Midi, par exemple, les voyelles nasales présentent une structure tripartie que l'on peut schématiser ainsi et qui explique le fait que leur durée soit généralement supérieure aux nasales du Nord :

v + ṽ + appendice nasal

appendice nasal = [m], [n], [ɲ], [ŋ].

Phonétique et phonologie : les nasales

Elles se composent donc d'une **première phase** vocalique orale (qui dure un peu moins de la moitié de la durée totale et qui est presque absente au Nord), puis d'une **deuxième phase** vocalique pleinement nasalisée (très courte) s'achevant sur une **portion consonantique nasalisée** (qui s'assimile au lieu d'articulation de la consonne suivante et qui n'existe pas dans le français septentrional)

Phonétique et phonologie : les nasales

entre	[ᵃãⁿ t r]	(derrière dentale)
emballer	[ᵃãᵐ b a ˈl e]	(derrière labiale)
Enfourner	[ᵃãᵐ̪ f u R ˈn e]	(derrière labio-dentale)
Engloutir	[ᵃãᵑ̊ t r], [ᵃãᵑ t r]	(derrière vélaire)
en	[ᵃãᵑ̊], [ᵃãᵑ]	(derrière une pause)

En somme, en français méridional, une voyelle nasale n'est effectivement réalisée comme telle que pour un quart de sa durée.

Phonétique et phonologie : les nasales

FRANÇAIS AFRICAIN : la tendance est aussi à l'affaiblissement voire à l'annulation complète de la nasalité tant et si bien qu'on peut parler d'une vraie dénasalisation :

perte du trait [+ nasal]

bon [b ɔ ɳ]

dénasalisation complète dans le mots à haute fréquence

non [n ɔ̃] > [n ɔ ɳ] > [n ɔ]

Phonétique et phonologie : les nasales

En français québécois, la réalisation de la nasale s'effectue à nouveau en trois phases, bien que la dernière partie soit un vocoïde, d'où le phénomène typique de diphtongaison :

quinze [kɛ̃ʃz]

Phonétique et phonologie : les nasales

Le timbre des voyelles nasales du français septentrional n'est pas équivalent à celui des voyelles orales, contrairement à ce qui se passe en français méridional ; citons par exemple le fait que [ɑ̃] tend à devenir [ɔ̃], /ɛ̃/ se réalise le plus souvent comme [æ̃] plutôt que [ɛ̃], que /ɔ̃/ est prononcé [õ] plutôt que [ɔ̃].

Midi		Nord
temps	[tɑ̃]	[tɔ̃]
fin	[fɛ̃]	[fæ̃]
bon	[bɔ̃]	[bõ]

Phonétique et phonologie : les nasales

Concernant l'Afrique, tout en maintenant l'opposition entre quatre voyelles nasales, on réalise [œ̃] comme [ə̃] et [ɑ̃] comme [ã] :

brun	[bRə̃]
temps	[tã]

Phonétique et phonologie : les nasales

Français américain :

/ɛ̃/ présente trois allophones

intact	[ɛ̃takt]
médecin	[metsɛ̃]
quinze	[kɛ̃ɲz]

Phonétique et phonologie : les nasales

Français américain :

quant à /ɔ̃/

longtemps	[lɑ̃tɑ̃]
jambon	[ʒɑ̃bɑ̃]
honte	[hɑ̃w̃t]
non	[nɑ̃w̃ - nɑ̃w̃]

Phonétique et phonologie : les nasales

CONSONNES NASALES

[n] implosif

std. [k a m R u **n**]

cam. [k a m R u **ŋ**]

vélarisation de [n] final

Phonétique et phonologie : les nasales

CONSONNES NASALES

[n] implosif

une :

std. [y n]

cam. [y ɳ ə]

Phonétique et phonologie : les nasales

CONSONNES NASALES

[n] implosif

il viennent

[i l v j ɛ ɳ]

Phonétique et phonologie : les nasales

CONSONNES NASALES

Zang Zang : sur la vélarisation

influences de l'anglais et des langues africaines

Phonétique et phonologie : le H

H. voyelles muettes dans le standard

h aspiré

hache > [h]ache
haricot > [h]aricot

H épenthétique
compréhension > conpré[h]ension

Phonétique et phonologie

pâte –patte

Neutralisation de l'opposition ɑ̃ / ã

(en réalité il s'agit d'un phénomène que l'on retrouve aussi dans le français oral métropolitain)

Phonétique et phonologie

e – ɛ

je partirai – je partirais

Phonétique et phonologie

le E muet

<mesure>

1 [m ə z y R]

2 [m œ z y R]

3 [m ø z y R]

4 [m z y R]

/ə/ est-il un phonème du français?

remarque 1 : Tous les E muets sont syncopables sous la loi des 3 consonnes

Ceux qui ne le sont pas (*premier, apprenons, grenouille*) sont toujours en groupe OL.

Sont-ce des E muets (*problème de définition uniquement graphique*) ?

Dans ces cas on a clairement /œ/ et [œ] sans variation possible.

/ə/ est-il un phonème du français?

remarque 2 : Argument concernant les paires minimales :

Quelques lexèmes seulement en opposition *plage/ pelage, dehors/ dors, le hêtre/ l'être*, mais la chute y est rarement totalement impossible

Phonétique et phonologie

/ə/ est-il un phonème du français?

remarque 3 : Ce qui caractérise E muet c'est d'être caduc : c'est donc un processus phonologique et non un son.

Phonétique et phonologie

/ə/ en Afrique :

première tendance : l'allophone zéro n'existe pas (sauf final)

<mesure>

1 [m ə z y R]

2 [m œ z y R]

3 [m ø z y R]

~~4 [m z y R]~~

Phonétique et phonologie

/ə/ en Afrique :

première tendance : l'allophone zéro n'existe pas (sauf final)

a. *je viens me plaindre* […. m ə̸ p l ɛ̃ d R]

Phonétique et phonologie

/ə/ en Afrique :

deuxième tendance : transformations [ə] > [o]

std. *quatre-vingt*

cam. [k a t R **O** v ɛ ŋ]

std. *au revoir*

cam. [o R **O** v w a R]

/ə/ en Afrique :

troisième tendance : transformations [ə] > [ø]

Il s'agit pour l'essentiel d'un problème graphique !

e > *eu*

veiller > *veuiller*

chaleureux > *chalereux*

Phonétique et phonologie

quatrième tendance : transformations [ə] > [e]

std. v [ə] nait > cam.	v [e]nait
p [ə] tit >	p [e] tit
d [ə] puis >	d [e] puis
s [ə] rait >	s [e] rait

Ce phénomène passe à l'écrit:

*s**e**couer* > *s**é**cuoer*

debout > *d**é**bout*

le E muet en Afrique

<mesure>

1 [m ə z y R]

2 [m œ z y R]

3 [m ø z y R]

~~4 [m z y R]~~

5 [m e z y R] ←

6 [m o z y R] ←

Phonétique et phonologie

épenthèses dans le contexte V + V

std. compréhension > cam. compré**[h]**ension

std. prohibé > cam. pro**[h]**ibé

Phonétique et phonologie

épenthèses dans le contexte V + V

voyelle antérieure :

aéroport > a**[j]**éroport

séance > sé**[j]**ance

préoccupation > pré**[j]**occupation

dans les formes écrites:

envahir > [ã v a **j** i R] > *envaillir*

en biais > [ã b i **j** e] > *en billet*

épenthèses dans le contexte V + V

dehors

[d ə ɔ R]

prononciation cultivée

[də **h** ɔR]

calqué sur la graphie

prononciation non cultivée

[də **j** ɔR]

Phonétique et phonologie

épenthèses dans le contexte V + V

voyelle postérieure :

coordinateurs > co**[w]**ordinateurs

coefficients > co**[w]**efficients

Phonétique et phonologie

épenthèses dans le contexte V + V

cohérence

[koeRãs]

prononciation cultivée

[ko **h** eRãs]

calqué sur la graphie

prononciation non cultivée

[ko **w** eRãs]

Phonétique et phonologie

tendance anti-hiatus : élimination

❖ *coopérants*

a) co**[w]**opérants

b) c**[o]**pérants

❖ *asseyez-vous*

b) ass**[je]**z-vous

❖ *coéfficient*

a1) c**o[we]**fficient

a2) c**[we]**fficient

b) c**[o]**fficient

Phonétique et phonologie

tendance anti-hiatus : changement de sons

chaîne stéréo > stér**[ejo]** > stér**[io]**

fin de la séance > s**é[j]** ance > s**[j]** ance (*sc**ien**ce*)

Phonétique et phonologie

Prothèse dans le mots d'origine latine:

score > **e**score

stade > **e**stade

stationnement > **e**stationnement

Rosalie > **O**rosalie

mauvaise séquenciation :

la radio > l' **a**radio

le sport > l'**e**sport

le score > l' **e**score

Phonétique et phonologie

épenthèse consonantique: mots étrangers

/i/

small > [simol]

psychiatre > [pis:ikiatR]

slip > [silip]

snack [sinak]

Phonétique et phonologie

épenthèse consonantique: mots étrangers

/i/

simall

prothèse des mots latins

/e/, /a/, /o/

escore

Phonétique et phonologie

tendances à la simplification des syllabes fermés

e**[gz]**emple > e[z]emple

a**[ks]**ident > a[s]ident

[**eg.**zã.plə] > [e.zã.plə]

[**ak.**si.dã] > [**a.**si.dã]

[eg.] : syllabe fermée > [e.] syllabe ouverte

[ak.] : syllabe fermée > [a.] syllabe ouverte

Phonétique et phonologie

tendances à la simplification des syllabes fermés

e[gz]actement > e[z]atement

a[ks]ident > a[s]ident

poste centrale [p o s t ə s ã t R a l ə] >

[p o **s:** a ɳ t R a l ə] >

[p o **s** a ɳ t R a l ə]

Phonétique et phonologie

amuissements de L intervocalique

alors > a[ɔ]r

elle > [ɛ :]

s'il vous plait > [sjuplɛ]

Phonétique et phonologie

affaiblissements consonantiques

soupçonner > su[b]sonner

ton sac > ton sa[g]

accepter > a[s]e[b]ter

septembre > se[b]tembre

difficulté à l'opposition sourd/sonore

Phonétique et phonologie

perte de certaines oppositions consonantiques

chèque > [s ɛ k]

ʃ > s

je > [z ə]

ʒ > z

Phonétique et phonologie

perte de certaines oppositions consonantiques

ʃ > s

il est parti [se] son ami (chez)

ʒ > z

un [zu] [ze] suis partie (jour, je)

Phonétique et phonologie

		Alvéolaires	Post alvéolaires
Occlusives	sourdes	[t]	
	sonores		
Fricatives	sourdes	[s]	[ʃ]
	sonores	[z]	[ʒ]

principe d'homologie structurale appariant les segments structurellement les plus proches (Laks, 2007).

Phonétique et phonologie

[n] + i, y, e > ŋ (nasale palatale)

il n'y a > il [] a

ennuyait > e [] uait

fainéant = feignant

Phonétique et phonologie

le [y]

tu veux > t[i] veux

je l'ai vu > je l'ai v[i]

le plus vite possible > le [pli] vite possible

Phonétique et phonologie

Accent de phrase > Accent de mot

phiLOsoPHie

Sémantique et idéologie

standard	cam.
balbutiaient	les ministres mangent la bouche
parviennent	les lettres marchent vite
est située	la maison regarde la route
intuition	mon cœur me dit de monter
provoqué	c'est toi qui a commencé Pierre
pondu	notre poule avait seulement accouché deux fois
entretiennent des relations coupables	même les professeurs gâtaient les filles

Sémantique et idéologie

deux hypothèses

a) interférence

b) manifestation de la culture

Sémantique et idéologie

« les cultures locales sont empiriques et l'irrationnel s'y manifeste abondamment à travers des pratiques telles que la magie et la sorcellerie» p.382

« dans la culture traditionnelle camerounaise on ne fait pas une nette différence entre les êtres animés et les êtres inanimés »

Sémantique et idéologie

1. mon manioc refuse de pousser
2. la pluie veut déjà tomber
3. les lettres marchent vite à la poste
4. ta bouche parle trop

Sémantique et idéologie

Idées reçues sur la langue (Yaguello)

1. une langue est plus difficile qu'une autre

2.une langue est plus simple qu'une autre

3. les stéréotypes linguistiques

3.1 le Noir qui ne sait pas prononcer le R ; les « gosiers » africains.

3.2 le parler des blancs et des noirs.

etc.

Richesse lexicale

Emprunts aux langues africaines

acacia

marabout > *marabouter* (avoir recours à un marabout)

aba

Richesse lexicale

Créations, Altérations

std. bordel > border (se prostituer)

cadeau > cadeauter (faire un cadeau)

java > javer (faire la java)

angl. boom (fête) > cam. boomer (s'enivrer)

angl. flash > flasher (donner un mauvais résultat: flasher un examen)

Richesse lexicale

Créations, Altérations

std. torcher = essuyer

cam. torcher = éclairer moyennant une torche

Zang Zang : braiser (faire cuire sur la braise), mais ce verbe a le même sens en *std.*

Créations, Altérations

préférence pour les déadjectivaux

africain > africainiser

cameroun > camerouniser

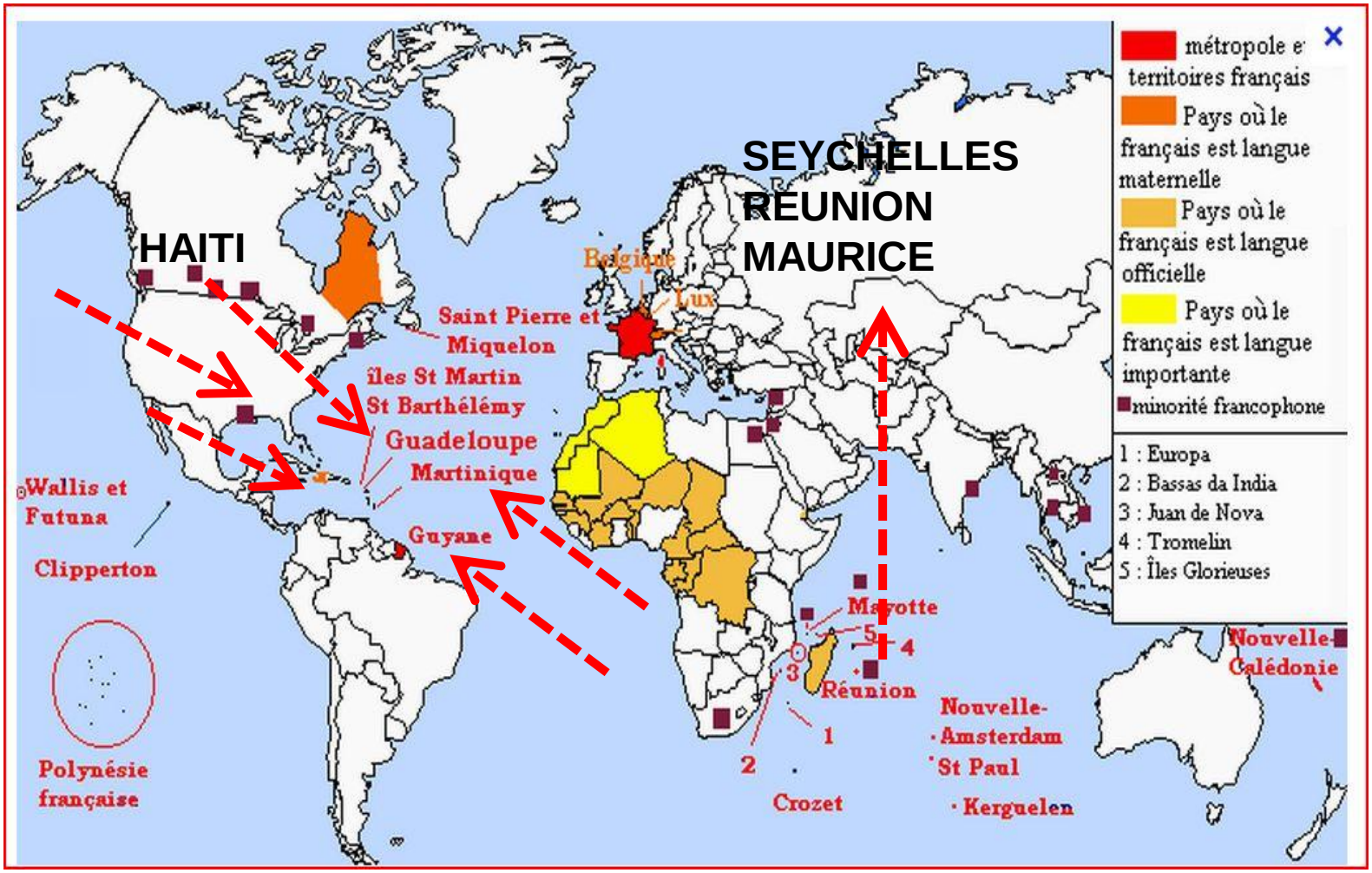
vierge > dévierger

Créations, Altérations

agglutinations:

j'en ai > enavoir	*j'ena l'argent*
il s'en fout > s'enfouter	*il est en train de senfouter de moi*
mot-à-mot > motamoter	*il a motamoté son cours* (par coeur)
je vous en prie > emprier	*im m'a emprier de le suivre*

Les créoles à base française



Les créoles à base française

créoles à base anglaise

créoles à base portugaise

créoles à base néerlandaise

créoles à base espagnole

créoles à base française (anciennement: **français des îles**)

esp. *criollo* > "non espagnol" (humain ou non humain) > langue de ceux qui vivent dans les colonies.

Les créoles à base française

naissance des créoles:

contact linguistique
langues non francophones
français des colonisateurs
esclavage
oralité
variétées régionales

les langues créoles **ne forment pas** une famille linguistique, comme la famille des langues romanes ou germaniques etc.

les créoles ne sont pas du français

Les créoles à base française

Les créoles n'ont pas de contact entre eux.

Deux aires géographiques des créoles à base française:

la zone américaine (+ la Caraïbe)

la zone de l'océan Indien

l'intercompréhension est limitée même à l'intérieur d'une zone.

Les créoles à base française

Quelle définition pour les créoles ?

déf.1 *une langue africaine à vocabulaire français*

>> oui mais, un créole présente des traits qui ne dépendent ni du français ni des langues locales; il y a eu des réanalyses et des réinterprétations

déf. 2 *une déformation du français*

>> oui mais, très grande variété; lexique différent selon les aires géographiques.

Les créoles à base française

Sociolinguistique du créole.

a/ Contexte: français, créole + contact avec les autres langues. **Diglossie?**

Haïti: 80% de la population parle le créole, les plus cultivés parlent français et créole (ce sont des bilingues).

« Le français ne joue aucun rôle dans la situation très formelle où se trouve un paysan haïtien (plus de 80 % de la population fait partie du secteur agricole) quand il préside une réunion familiale, à la suite d'un décès dans sa parenté ; quand ' loua ' il protecteurs organise et de supervise la famille minutieusement ; quand il prend une contact cérémonie avecun en prêtre l'honneur des catholique (...) ; quand il descend au bourg pour consulter une infirmière, un médecin ou un dentiste ; quand il va déclarer une naissance ou un décès à un officier d'état civil. Pour ces quatre millions et demi d'Haïtiens, le créole est l'unique instrument linguistique desservant toute leur activité mentale, intellectuelle, psychologique, sociale et intellectuelle » (Dejean 1979, p. 3).

Les créoles à base française

Sociolinguistique du créole.

a/ Contexte: français, créole + contact avec les autres langues

Guadeloupe, Martinique, Guyane, Réunion (DOM): diglossie ou bilinguisme? > modèle binariste

Interlecte/interlangue: le français et le créole fusionnent.

Prudent 1981: *Parti à la recherche de la frontière entre les glossies martiniquaises, nous n'avons rencontré ni ligne de fracture nette, ni système échelonné. Nous refuserons donc de reprendre à notre compte et sans précautions adjectivales fermes le vieux concept colonial de diglossie qui masque plus de problèmes qu'il n'en résout, et nous nous tiendrons pour l'heure à la notion de zone interlectale.*

Les créoles à base française

Sociolinguistique du créole.

b/ langue orale, sans degré d'officialité, langue quotidienne.

Toutefois on constate une **nouvelle** demande de cours en créole.
Actuellement, il est possible de passer une épreuve en créole au bac, en lieu et place d'une autre L2 (Antilles). Mais les candidats doivent se former par eux-mêmes.

Les créoles à base française

Sociolinguistique du créole.

c/ vieux créole > créole des jeunes (francisé)

risques de disparition liée à la promotion sociale
l'école est française
dévalorisation

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

quelques traits communs

1. réduction des groupes consonantiques
2. préférence pour la structure CV ou CVC

aphérèses

attraper [a.tRa.pe]> *trapé* v.ccv.cv > ccv.v

enterrer > *téré*

agglutinations

de l'eau > *dlo*

zanfan

lanvi

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

Manessy Gabriel. Le français d'Afrique noire, français créole ou créole français ?. In: Langue française, n° 37, 1978. Les parlers créoles. pp. 91-105

Il reste que ce « petit-français » n'est « ni français, ni africain », qu'il est autre chose; la question est de savoir si cette autre chose peut être légitimement considérée comme l'indice ou l'effet d'un processus de créolisation.

Si, pour quelque raison que ce soit, le contact avec la norme ***est perdu ou refusé*** *se déclenche le processus communément appelé « créolisation », au sens étroit du terme cette fois.*

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

Lafage (1980), le FPI est décrit comme un phénomène de pidginisation de la manière suivante : … *dans la mesure où non seulement cette langue est largement répandue par la scolarisation dont elle est le vecteur, mais encore où elle assure la fonction véhiculaire interethnique pour une importante fraction des masses analphabètes, sous la forme, il est vrai, d'une variété pidginisée et peut-être en voie de créolisation.*

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

CV (majoritaire)

corps > *ko* cvc > cv

disparition de l'opposition voyelle labiale/non labiale

queue [kø] > [ko]

soeur [sœR] > [sɛ]

rue [Ry] > [lari]

cheveux [ʃive]

feu [dife]

hypercorrection : chuveu – musyeu

tendance à la disparition de l'opposition d'ouverture

ɛ > e

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

le sort du R

il disparait aux Caraïbes

finir > *fini*

courir > *kouri*

soeur [sœR] > [sɛ]

contexte labial

r > w : roue [wu], roche [woʃ]

contexte palatal

maintient: riz [diri-diwi]

Océan Indien: articulé faiblement

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

nasalisations

maman [mamã] > [mãmã]

dépalatalisation

manger [mã ʒ e] > [mã z e]

chien [ʃ jɛ̃] > [li s jɛ̃]

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

- acquisizione della L1

(6a) occlusive > nasali > approssimanti > liquide > fricative.

(6b) fricative labiali /f, v/ > fricative dentali /s, z/ > fricative palatali /ʃ, ʒ/.

fricative alveo-palatali: 1/ più complesse dal punto di vista articolatorio, 2/meno frequenti.

(6e) depalatalizzazione in Africa : /ʃ/~/ʒ/ > /s/~/z/ (*chez* [ʃe] >[se], *jour* [ʒuR] > [zuR], *nettoyage* [netwajaʒ] > [netwajas]).

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

Le Gaudeloupéen

7 voyelles orales

3 voyelles nasales

/i/ [i -y]

/e/ [e - ø]

/ɛ/ [ɛ - œ] *fleur* [[flɛ - flœ]]

Absence de SCHWA

Les créoles à base française: phonétique et phonologie

Renforcements consonantiques

lundi [lendzi]

Afrique:

tout [t j y], *petit* [p ø t j i]

Les créoles à base française: perception

Le Père Jean-Baptiste Labat (Paris, 1663 – Paris, 1738 ; missionnaire dominicain)

Les créoles à base française: perception

Le Père Jean-Baptiste Labat (Paris, 1663 – Paris, 1738 ; missionnaire dominicain)

Il publie le récit de ses années antillaises (1693-1706) en 1722 dans un ouvrage resté célèbre, son Nouveau voyage aux Isles de l'Amérique

Les créoles à base française: perception

Que parlaient les colons français dans les Antilles ?

Cette veuve âgée pour lors de soixante & quinze ans, étoit une des premieres femmes qui fut veuve aux Isles. Elle étoit de Dieppe dont elle avoit conservé le patois, l'accent & les manieres, comme si elle n'en fut jamais sorti.

Le passage nous montre que le fait de parler patois était assez extraordinaire dans la colonie.

Les créoles à base française: perception

Que parlaient les colons français dans les Antilles ?

Monsieur Monel étoit Picard, & il avoit conservé religieusement l'accent & les manieres de son pays, quoiqu'il en fut absent depuis un grand nombre d'années […]. Il étoit Chirurgien quand il vint aux Isles .

Les créoles à base française: perception

Que parlaient les colons français dans les Antilles ?

La scolarisation a contribué à diffuser le français normé de l'époque dans la colonie :

Monsieur Pocquet avoit dès ce tems-là cinq ou six enfans, ses deux aînez étudioient à Paris, & la plus grande de ses filles étoit aux Ursulines du Fort S. Pierre. Quand je suis parti des Isles, il avoit douze ou treize enfans vivans, & sa femme étoit encore assez jeune pour en avoir plusieurs autres.

Les créoles à base française: perception

Que parlaient les esclaves avec les Européens ?

L'appellation moderne créole est relativement récente pour désigner la langue. À l'époque coloniale, on a d'abord plutôt parlé de baragouin.

Je m'avisai de demander au Negre qui me conduisoit, s'il y avoit des serpens dans le chemin ; il me répondit aussi-tôt en son baragouïn : Tenir mouche . Je compris qu'il me disoit qu'il y en avoit beaucoup ; ce qui augmenta terriblement la peur que j'avois alors de ces animaux.

Le Negre qu'on m'avoit donné étoit creolle [= né sur place], il avoit déja servi d'autres Curez, il connoissoit le quartier où j'allois, il parloit François, & d'ailleurs j'étois déja accoütumé au baragouin ordinaire des Negres.

Les créoles à base française: perception

Le « baragouin » des indigènes

Je dis au Caraïbe de virer, mais il se contenta de me dire en son baragouin : Compere na pas tenir peur, si canot tourné toi tenir cœur fort. Les Negres qui parloient mieux que lui me dirent qu'il étoit impossible de virer, & qu'il falloit se resoudre à perir, ou à continuer le voyage.

Ils sçavent presque tous, particulierement ceux de la Dominique, assez de mauvais François pour se faire entendre, & pour comprendre ce qu'on leur dit.

Les créoles à base française: perception

Pierre Dessalles

Riche instruit, issu d'une famille récemment anoblie, P. Dessalles domine le français écrit à la perfection. Sa correspondance (1808-1834) ainsi que son journal intime (1837-1856) couvrent près d'un demi-siècle ; il a vécu entre autres la période de l'abolition de l'esclavage (1848). Il connaissait bien le français métropolitain, pour avoir séjourné régulièrement en France, mais ses écrits comportent tout de même quelques milliers d'attestations d'antillanismes, et de précieux renseignements sur la situation linguistique qui régnait en Martinique à son époque. Source presque confidentielle, publiée à compte d'auteur dans les années 1980 par des descendants, cet immense corpus de 1315 pages était resté inexploité (par la linguistique) jusqu'à présent.

Les créoles à base française: perception

Le terme baragouin, est encore utilisé au milieu du XIXe siècle :

Au moment de nous retirer dans nos chambres, le nègre Alcindor, revenant de la Trinité, a demandé à s'acquitter, en présence d'Adrien, d'une commission du juge de paix. Adrien, qui était déjà dans sa chambre, est revenu au salon. Alors Alcindor, dans son baragouin, nous a dit que le juge de paix lui avait recommandé de nous engager à ne pas laisser partir M. Jeunehomme : M. Bissette arrangerait son affaire.

Les créoles à base française: perception

jargon :

Mme de Moges – qui a la manie de questionner tous les nègres qu'elle rencontre pour voir s'ils sont civilisables – quelques jours après la Semaine sainte, rencontra un vieux nègre. Elle lui demanda combien il y avait de Dieux. – Madame, répondit-il dans son jargon, il y en avait trois ; mais un étant mort ces jours derniers, il n'y en a plus que deux. (Dessalles, 24 mai 1840) J'ai eu la visite du nègre Alcindor, qui est encore venu se plaindre de Philippe Lahoussaye. Je l'ai compris avec beaucoup de peine, et après lui avoir fait répéter plusieurs fois son malheureux jargon. (Dessalles, 21 septembre 1840)

langage nègre :

Thimoléon de Fougainville a reçu de M. Husson une proclamation aux nègres, à placarder dans le Bourg et même sur les habitations ; cette pièce est en nègre et en français, elle fait connaître aux esclaves les intentions du Gouvernement relativement à la liberté.

Les créoles à base française: l'écriture

A1/ Textes écrits en créole depuis le XVIIIe siècle (traductions de l'évangile, chansons, théâtre)

Les créoles sont des langues jeunes

écriture instable

1 --- Une écriture à base française? Oui mais l'étymologie est parfois inappropriée.

Par ailluers, les créoles sont des langues autonomes (phonétique, grammaire tec.); pourquoi alors utiliserait-on l'orthographe française?

2 --- Une écriture spécifique? Oui mais le contexte est diglottique.

3 --- Comment gérer la variété des créoles ? Un créole = une écriture?

Les créoles à base française: l'écriture

A2/ deux phases

Première étape: transcrire "à la française"

Deuxième étape: interface graphie-phonie plus transparente; oui mais quelle variété faut-il choisir? Chaque groupe veut son propre système.

Les créoles à base française: l'écriture

B1/ écriture et transcription phonétique

peut-on avoir utiliser l'API comme écriture des créoles ?
Reste le problème des variétés
>>> *médecin* [medəsɛ̃] – [metsɛ̃]
>>> *les* [le] parfois [lez]

et la difficulté intrinsèque de l'API

>>> par exemple, on peut perdre des éléments morphologiques: la personne *je prend**s***, le genre *ami**e***, etc.

dans l'API le "mot" est illisible car la transcription est continue.
C'est une solution cahotique et peu facile car peu lisible.
Son=signe >>> on gagne en écriture mais on y perd en lecture.

Les créoles à base française: l'écriture

B1/ écriture et transcription phonétique

Orthographe française : le mot est représenté de manière **stable**.
(les mots EN CONTEXTE peuvent se prononcer différemment:
dix, [dis]
dix personnes, [di]
dix étoiles) [diz]

dans l'API le "mot" est illisible car la transcription est continue >>>
Le locuteur deoit épeller au lieu de reconnaître d'emblée le mot (qu'il restitue ensuite selon son propre accent).

Les créoles à base française: l'écriture

B2/ différences

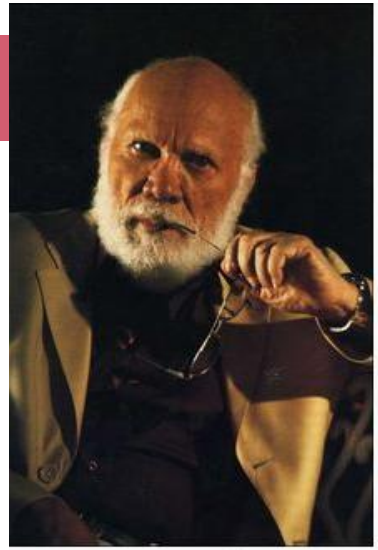
l'exemple de Haiti
notation de Faubles et Pressoir
orthographe non etymologique dite "anglo-saxonne"

graphie proche du français ou pas?

Au cours des années 1950, deux intellectuels francophones haïtiens, Charles-Fernand Pressoir et Lelio Faublas, apportèrent des changements à ce que les défenseurs d'une certaine orthographe dite «française» considéraient comme une «horreur». Il en résulta une orthographe légèrement différente et on prit l'habitude de la désigner sous le nom d'orthographe Pressoir.

C'est en orthographe Pressoir que fut publiée une œuvre qui est considérée maintenant comme un chef-d'œuvre, le premier roman de la littérature haïtienne entièrement écrit en kreyòl, *Dezafi* (1975), du grand écrivain haïtien francophone et créolophone, Franketienne.

Les créoles à base française: l'écriture



Portrait de Frankétienne

B2/ différences

notation de Faubles et Pressoir

Texte créole

Branch boua makònin lan fon youn vié lakou koté vivan dé pié pasé raman. "

Texte français

Enchevêtrement de branches d'arbres au fond d'une vieille cour fréquentée rarement par des êtres humains.

Les créoles à base française: l'écriture

B2/ différences

orthographe non etymologique dite "anglo-saxonne"

Les créoles à base française: l'écriture

B2/ différences

Groupe de recherches et d'études appelé «GREKA» (Gwoup Rechèch pou Etidye Kreyòl Ayisyen). Ils révisèrent l'orthographe dite «Pressoir» et en proposèrent une version légèrement modifiée.

C'est cette orthographe qui a été adoptée par le gouvernement haïtien en septembre 1979.

Problèmes: Pour certains scripteurs haïtiens, tout se passe comme si la lettre *«r»* n'existait plus et qu'on doit utiliser uniquement la lettre *«w»*. Par exemple, on écrit *«twavay»* au lieu de «travay», qui est pourtant la prononciation courante.

Les créoles à base française: l'écriture

B2/ différences

Trois systèmes d'écriture à l'ile Maurice

système Baker-Hookoomsing [kõsɔn] > *koṅson*

système Dev Virahsawmy [nõ] > *nô*

système Ledikasyon pu travayer [nõ] > nonn

Depuis 2009 *grafi larmoni*; Académie créole *(Akademi Kreol Morisies)* >
un problème majeur : écriture et scolarisation (diffusion, acceptation/rejet du créole écrit).

Les créoles à base française: l'écriture

Les première tentatives d'écriture sont tendanciellement phonétiques.
Mais où placer l'information morphologique et syntaxique ?

Créole de la Réunion

mwen i sava > **[misava]** avec *i* [non passé, non futur]

mwen i sava ou *m'isava*? comment rendre l'élision

en orthographe phonétique *misava*. On perd l'information pronominale et la particule *i*. On perd *mwen* + *i* > *mi*.
"mi" est souvenr réinterprété comme un seul bloc indiquant le pronon
(erreur d'analyse grammaticale!)

Les créoles à base française: l'écriture

Incohérences dans la conjugaison de Ramassamyet Bègue *(Éléments de grammaire comparative Créole/Français)*

P1 mi manz
P2 ou **i** manz
P3 li manz
P4 nous **i** manz
P5 zot **i** manz
P6 banna **i** manz
Pourquoi **i** est abstent dans p1 et p3? L'orthographe cache l'élision.

P1 moin va manzé / ma mannzé (moin + va > [va]**!!!**)
P2 ou va manzé / oua manzé (ou + va > [wa])

Fautes: *ma* est issu d'une élision; *oua* ne vaut pas TU.

Les créoles à base française: l'écriture

Une écriture plus morphologique ?

Les créoles à base française: morphologie

1--- morphologie flexionnelle réduite

latin [+ flexionnel] > français > créoles

2 --- pas de différence formelle entre nom, verbe, adjectif, adverbe

rôle du contexte

I ka manjé (il est en train de manger)
Manjé-là-sa bon (le repas est bon)

3 --- mots généralement très courts (2 syllabes au maximum)

Les créoles à base française: l'écriture

Une écriture plus morphologique ?
Haïti

Mwen ap palé > *map palé*

Un souci trop rigoureux de noter uniquement ce qui est prononcé, en omettant tout ce qui peut guider vers le sens, se révèle ainsi plus préjudiciable que facilitateur.

Les créoles à base française: morphologie

1--- morphologie flexionnelle réduite

2 --- pas de différence formelle entre nom, verbe, adjectif, adverbe

3 --- mots généralement très courts (2 syllabes au maximum)

Les créoles à base française: morphologie

Verbe

globalement invariable, le lexème ne chanage pas

océan Indien, quelques rares variations:
base courte + complément / base longue (position finale)
I ***koz*** *buku* (il parle beaucoup)
I kapav ***kozé*** (il peut parler)

Caraïbe: alternance libre bases-C e bases-L (sans cohérence)
mwen ké vini – mwen ké vinn (je viendrai)

Les créoles à base française: morphologie

Particules préverbales (temps, aspect, modalité)

Antillais:

mwen kouri – j'ai couru

mwen ***KA*** *kouri* – je suis en train de courir > **forme progressive**

mwen ***TE*** *kouri* – j'avais couru

Mwen ***KE*** *couri* – je courrai

Mais la fonction peut changer suivant les valeurs lexicales:

-- verbes d'action (procès)

mwen Ø kouri > j'ai couru (accompli, la forme non marquée est perfective, globale)

mwen ***ka*** *kouri* > je suis en train de courir

mwen té kouri > j'avais couru (accompli)

-- verbes statiques (d'état ou de sentiment)

mwen Ø émé > j'aime (inaccompli, imperfectif, sécant)

mwen ***ka*** *émé* > j'aime tout le temps (*****je suis en train de…; pas de sens progressif mais habituel)

mwen té émé > j'ai aimé

Les créoles à base française: morphologie

Particules préverbales (temps, aspect, modalité)

Particule préverbale et type de verbe

Ka + verbe d'action > duratif *mwen ka kouri*
Ka + verce d'état > habituel *Mwen ka malad* (je suis toujoursv malade)

Alors que

mwen ké kouri > futur
mwen ké émé > futur

Les créoles à base française: morphologie

Particules préverbales (temps, aspect, modalité)

absence de particules préverbales
mwen kouri j'ai couru (aspect accompli)
mwen émé j'aime (présent non marqué, inaccompli)

TE = antériorité /accompli
mwen té kouri j'avais couru
mwen té émé j'ai aimé

Les créoles à base française: morphologie

Auxiliaires

fo nou travaj
mwen pé travaj
mwen vlé travaj
mwen pou travaj (je suis prêt à travailler)
I manké tombé (il a failli tomber)

L'origine de ces formes est française

Note: le verbe *avoir* ne sert jamais d'auxiliaire; le verbe *être* français correspond à un morphème zéro *(mwen dokté* = je suis médecin).

Les particules préverbales précèdent toujours les auxiliaires: *mwen té pé travaj* (= je pouvais travailler).

Les créoles à base française: morphologie

Négation

mwen PA vini = je ne suis pas venu
amalgame

paka travaj – *paa travaj* je nentravaille pas

Les créoles à base française: morphologie

Noms

Le nom ne se distingue pas du verbe
Ce sont les constituants du groupe qui permettent l'identification

I ka ***manti*** (il ment)

manti*-a-li kouyonné tout moun* (son mensonge trompe tout le monde)

ni genre
fanm-la à côté de *liv-la*
ni nombre, le plurile étant marqué par une particule antéposée ou postoposée
sé- (sé zozyo = les oiseaux), -yo, bann

Les créoles à base française: morphologie

ni genre

pronoms personnels

I ka vini >il arrive = ELLE arrive
le contexte permet de déterminer

Même les pronoms ignorent le genre

(plus loin que l'anglais : *he, she, it*)

Les créoles à base française: morphologie

Déterminants

Ne pas confondre l'article en français et l'article en créole!

agglutination (préfixe non détachable)
lari / la__rue, > *on lari* une rue
lake / la__queue

déterminant défini (postposé)
ce livre-là > *liv-la*

pont *pon-la* ou *pon-a* (Martinique)
terre *té-ya* après palatale (Martinique)

l'eau *dilo-a* (Guyane)

Les créoles à base française: morphologie

Déterminants

indéfini, toujours antéposé

oun jou un jour (Guyane)
an bèl tifi une belle fille (Martinique)
in boug un homme(OI)

Les créoles à base française: morphologie

Déterminants

défini postposé
*sé liv-**la*** (Antilles) < fr. ce livre-là
*sé zozyo-**a*** (Martinique)
*tè-**ya*** (Martinique, après palatale)

pluriel antéposé
sé liv-la > les livres (Petites Antilles)
bann zanfan > des enfants

pluriel postposé
liv-yo (Haïti) les livres, leurs livres
liv-yé-a (Guyane) liv+plur+sing

Les créoles à base française: morphologie

Possessifs

a1/ antéposés
nou timoun> son enfant (guyanais)
a2/ postposés
chat mwen (martiniquais)

b/ ils ne sont pas distincts des pronoms personnels
chat mwen > mon chat
chat nou > notre chat

guadeloupéen
chat-an-mwen > mon chat
chat -an-nou > notre chat

Possessifs

Mon ton son : possession ?

j'ai pris MON chapeau (possession)

j'ai regrétté TON départ (possession?)

Je suis allé chez ton boucher (possession?)

adjectif PERSONNEL?

Possessifs

La catégorie de la personne:

- terminaison verbales
- pronoms personnels
- possessifs (adjectifs personnels)

mon	me	moi	**notre**	nous	
ton	tu, te	toi	**votre**	vous	
son	se	soi	**leur**	leur	

Possessifs

mon N, ton N

référence déictique

le référent de MON-TON se trouve dans le discours

Je crains ton départ = le départ du destinataire de l'énoncé

c'est lié à la situation

Possessifs

NOUS = je + autres

On a retrouvé ***notre*** *chien*

le chien du locuteur (je) + d'autres personnes; qui?

ses amis, son épouse, son fils etc.

je = référent précis

autres personnes = référent à chercher dans la situation

Possessifs

VOUS = tous les destinataires

On a retrouvé ***votre*** *chien*

le chien des destinataires

Possessifs

son + N

reprise anaphorique

Paul m'a dit qu'on a retrouvé son chien

Pierre va mieux. Son frère a téléphoné à Paul

informations contextuelles

Effets de sens

Voilà mon héros (affectivité)

Voilà ton héros (distance)

Voilà son fameux copain (connivence entre *je* et *tu*)

Possessifs

Deux instructions

1/ identification d'un N présupposé

(comme l'article)

2/ relation avec les personnes grammaticales

(ajout du possessif)

Les créoles à base française: morphologie

Adjectifs

Y a-t-il des adjectifs en créole?

mwen té bel (j'étais beau)
té + adjectif?

mwen tè manjé j'avais mangé

rappelons que l'accord en créole n'existe pas : comment alors repérer un adjectif?
en zoli tifi (une jolie fille)

Les créoles à base française: morphologie

Adjectifs

Y a-t-il des adjectifs en créole?

Selon Goodman les « adjectifs » des créoles à base lexicale française sont identifiables parce qu'ils sont attestés dans des constructions superlatives comme mau. *bug la pli gro ki tua* (l'/cet homme est plus gros que toi).

Pourtant Bernabé considère que le « test du superlatif » est inopérant pour les créoles de la Guadeloupe et de la Martinique car il ne permet pas de distinguer les adjectifs des verbes.

Les créoles à base française: morphologie

Adjectifs

test du supérlatif

Haïti

a. *Jan (pi) bel ke Jak* (Jean est plus beau que Jacques) est recevable alors que :

b. **Jan (pi) mâche ke Jak* (Jean marche plus que Jacques) ne l'est pas.

De même (mau.) :

c. zâ pli bel ki Jak (Jean est plus costaud que Jak) est acceptable, alors que (mau.); mais e et d sont acceptables aussi:

d. *zâ mars pliski zak* (Jean marche plus que Jak)

e. *zâ plis marse ki zak* (Jean marche plus que Jak).

Les créoles à base française: morphologie

Adjectifs

adjectif d'origine française

pitit-la bel cet enfant est mignon
pitit = fr. Adj > N

I pitit = il est petit
pitit > verbe (prédicat)

I ka pleré fasil (= fasil adj > Adv)

Sé moun pitit-lasa, ces gens petits (adj)

Les créoles à base française: morphologie

Adjectifs

adjectif d'origine française

pitit-la bel cet enfant est mignon
pitit = fr. Adj > N

I pitit = il est petit
pitit > verbe (prédicat)

I ka pleré fasil (= fasil adj > Adv)

Sé moun pitit-lasa, ces gens petits (adj)

Les créoles à base française: morphologie

Adjectifs

quelques difficultés:

1) il existe des adjectifs antéposables (les seuls vrais adjectifs?):

p.e. *bel* > *i two bel* (il est trop beau)

2) parmi ceux, il y a *manman*

manman bèf un bœuf énorme, mais * *mwen manman*, ou bien **pli manman*

3) il n'existe pas d'adjectif relationnel

le discours présidentiel > *diskou prézidan*

4) en mauricien *mari ti pli sagrin ki zan* (Marie était plus triste que Jean)

Les créoles à base française: morphologie

Syntaxe

En l'absence de morphologie flexionnelle, le créole marque les fonctions par la POSITION (syntaxe)

ordre très strict: *Pyé ka bat Pòl* Pierre bat Paul; *Po' ka bat Pierre* Paul bat Pierre